叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[dɑːn]	['kwiksət]
DON	**QUIXOTE**
大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ]	[mi'gel]	[diː]	[sər'væntiːz]
by	**Miguel**	**de**	**Cervantes**
经过	米格尔	德	塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[baɪ]	[dʒɑːn]	['ɔːrmzbi]
Translated	**by**	**John**	**Ormsby**
翻译	经过	约翰	奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm]	[iː]	.	,	[pɑːrt]	-
Volume	**II**	**.**	**,**	**Part**	**41**
体积	二	.	,	部分	-

第二卷，第41部分

['tʃæptərz]	-	-	-
Chapters	**71**	**-**	**72**
章节	-	-	-

第71-72章

['iːbʊk]	['ɛdɪtɚz]	[noʊt]
Ebook	**Editor's**	**Note**
电子书	编辑的	笔记

电子书编辑注

[ðə; ði]	[bʊk]	['kʌvər]	[ænd; ənd]	[spaɪn]	[ə'bʌv]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒɪz]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[pɑːrt]
The	**book**	**cover**	**and**	**spine**	**above**	**and**	**the**	**images**	**which**	**follow**	**were**	**not**	**part**
这	书	覆盖	和	脊柱	多于	和	这	图片	哪个	跟随	是	不是	部分

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['ɔːrmzbi]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	—	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	[ɪ'dɪʃn]
of	**the**	**original**	**Ormsby**	**translation**	**—**	**they**	**are**	**taken**	**from**	**the**	**1880**	**edition**
的	这	原来的	奥姆斯比	翻译	—	他们	是	已采取	从	这	-	版

[ʌv; əv]	[dʒeɪ]	.	['dʌbljuː]	.	[klaːk]	,
of	**J**	**.**	**W**	**.**	**Clark**	**,**
的	J	.	W	.	克拉克	,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[guː'stɑːvi]	[dɔː'rei]	.
illustrated	**by**	**Gustave**	**Dore**	**.**
插图	经过	古斯塔夫	多尔	.

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'dɪʃn]	[steɪts]	[ðæt]	,
Clark	**in**	**his**	**edition**	**states**	**that**	**,**
克拉克	在	他的	版	各州	那	,

克拉克在他的版本中指出，

"	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[tekst]	[ʌv; əv]	-	[dɑːn]	['kwiksət]	-	[ə'dɑːptɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɪ'dɪʃn]	[ɪz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['dʒɑːvis]	,
"	**The**	**English**	**text**	**of**	**'**	**Don**	**Quixote**	**'**	**adopted**	**in**	**this**	**edition**	**is**	**that**	**of**	**Jarvis**	**,**
"	这	英语	文本	的	-	大学教师	堂吉诃德	-	已采用	在	这	版	是	那	的	贾维斯	,

"本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz]['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	LXXI
章	六十一

第七十一章

[ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [bɪ'twi:n] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər] ['sɑ:nkoʊ]

OF	WHAT	PASSED	BETWEEN	DON	QUIXOTE	AND	HIS	SQUIRE	SANCHO
的	什么	通过了	之间	大学教师	堂吉诃德	和	他的	乡绅	桑乔

堂吉诃德和他的侍从桑丘之间发生的事

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ]

ON	THE	WAY	TO	THEIR	VILLAGE
在	这	方式	到	他们的	村庄

在前往他们村庄的路上

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	LXXII
章	七十二

第七十二章

[ʌv; əv] [haʊ] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd] ['sɑ:nkoʊ] [ri:tʃt] [ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ]

OF	HOW	DON	QUIXOTE	AND	SANCHO	REACHED	THEIR	VILLAGE
的	如何	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	达到	他们的	村庄

堂吉诃德和桑丘如何回到他们的村庄

[dɑ:n] ['kwiksət]

DON	QUIXOTE
大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑ:ljəm] [i:] .

Volume	II	.
体积	三	.

第二卷。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	LXXI	.
章	六十一	.

第七十一章

[ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [bɪ'twi:n] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər] ['sɑ:nkoʊ]

OF	WHAT	PASSED	BETWEEN	DON	QUIXOTE	AND	HIS	SQUIRE	SANCHO
的	什么	通过了	之间	大学教师	堂吉诃德	和	他的	乡绅	桑乔

堂吉诃德和他的侍从桑丘之间发生的事

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ]

ON	THE	WAY	TO	THEIR	VILLAGE
在	这	方式	到	他们的	村庄

在前往他们村庄的路上

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [dɑ:n] ['kwiksət] [went] [ə'lɔ:ŋ] ['veri] ['daʊnkæst] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt]

The	vanquished	and	afflicted	Don	Quixote	went	along	very	downcast	in	one	respect
这	战败者	和	受苦的	大学教师	堂吉诃德	去	沿着	非常	沮丧	在	一	尊重

[ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] [ɪn] [ə'nʌðər] .

and	very	happy	in	another	.
和	非常	快乐的	在	其他	.

战败受难的堂吉诃德一方面非常沮丧，另一方面又非常高兴。

[hɪz; ɪz] ['sædnəs] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] ,

His	sadness	arose	from	his	defeat	,
他的	悲伤	出现	从	他的	击败	,

他的悲伤源于他的失败。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:] [ðæt] [leɪ] [ɪn]['sɑ:nkoʊ] ,

and	his	satisfaction	from	the	thought	of	the	virtue	that	lay	in	Sancho	,
和	他的	满意	从	这	想法	的	这	美德	那	躺	在	桑乔	,

他因想到桑丘身上所蕴含的美德而感到满足。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ;

as	had	been	proved	by	the	resurrection	of	Altisidora	;
作为	有	到过	已证实	经过	这	复活	的	-	;

正如阿尔提西多拉的复活所证明的那样；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] -

though	it	was	with	difficulty	he	could	persuade	himself	that	the	love	-
尽管	它	曾是	和	困难	他	可以	说服	他自己	那	这	爱	-

['smɪtn] ['dæmzl] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] [ded] .

smitten	damsel	had	been	really	dead	.
迷恋	闺女	有	到过	真的	死的	.

尽管他费了好大劲才说服自己，那位坠入爱河的少女真的已经死了。

['sɑːnkoʊ] [went] [ə'lɔːŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Sancho	went	along	anything	but	cheerful	,
桑乔	去	沿着	任何事物	但	快乐	,

桑乔全程都兴致缺缺。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪm; ɪm] [ðæt] - [hæd; həd][nɑːt] [kept] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]

for	it	grieved	him	that	Altisidora	had	not	kept	her	promise	of	giving
为了	它	伤心	他	那	-	有	不是	保留	她	承诺	的	给予

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [smɑːk] ;

him	the	smocks	;
他	这	罩衫	;

因为他很伤心，阿尔蒂西多拉没有遵守诺言，把罩衫给他；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , " ['ʃʊrli] ,

and	turning	this	over	in	his	mind	he	said	to	his	master	,	"	Surely	,
和	转弯	这	超过	在	他的	头脑	他	说	到	他的	掌握	,	"	一定	,

他反复思量这件事，然后对他的主人说："确实如此，

[se'njɔː] , [aɪm][ðə; ði][moʊst] [ʌn'lʌki] ['dɑːktər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

senor	,	I'm	the	most	unlucky	doctor	in	the	world	;	there's	many	a	physician	that	,
传感器	,	我是	这	最多	倒霉	医生	在	这	世界	;	有	许多	一个	医生	那	,

先生，我是世界上最倒霉的医生；有很多医生都.....

['æftər] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kjʊr] , [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər]

after	killing	the	sick	man	he	had	to	cure	,	requires	to	be	paid	for
后	杀	这	生病的	男人	他	有	到	治愈	,	需要	到	是	有薪酬的	为了

[hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

his	work	,
他的	工作	,

他杀死了原本应该救治的病人，然后要求获得报酬。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['medsnz] ,

though	it	is	only	signing	a	bit	of	a	list	of	medicines	,
尽管	它	是	仅有的	签名	一个	少量	的	一个	列表	的	药物	,

虽然它只签署了一份药品清单的一部分，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [ænd; ənd][nɑːt][hiː; hi] [meɪks] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɪz]['oʊvər]

that	the	apothecary	and	not	he	makes	up	,	and	,	there	,	his	labour	is	over
那	这	药剂师	和	不是	他	制作	向上	,	和	,	那里	,	他的	劳动	是	超过

;

;

;

药剂师而不是他自己编造了故事，至此，他的工作就结束了；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðoʊ] [tuː; tə] [kjʊr] ['sʌmbɑːdi] [els] [kɔːsts][ˌem 'iː][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] ,

but	with	me	though	to	cure	somebody	else	costs	me	drops	of	blood	,
但	和	我	尽管	到	治愈	某人	别的	成本	我	滴	的	血	,

但对我来说，治愈别人却要付出我滴血的代价。

[smæks] , ['pɪntʃɪz] , - , [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] , ['noʊbɑːdi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

smacks	**,**	**pinches**	**,**	**pinproddings**	**,**	**and**	**whippings**	**,**	**nobody**	**gives**	**me**	**a**	**farthing**	**.**
拍打	,	捏	,	-	,	和	鞭打	,	无人	给予	我	一个	法辛	.

打耳光、掐人、戳人、鞭打，没人给我一分钱。

[wel] , [aɪ] [swer] [baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] [ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt]['ɪntuː][maɪ][hændz] ,

Well	**,**	**I**	**swear**	**by**	**all**	**that's**	**good**	**if**	**they**	**put**	**another**	**patient**	**into**	**my**	**hands**	**,**
出色地	,	我	发誓	经过	全部	那就是	好的	如果	他们	放	其他	病人	进入	我的	双手	,

好吧，如果他们再把一个病人交给我，我发誓我会尽一切努力帮助他。

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [griːs] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz]

they'll	**have**	**to**	**grease**	**them**	**for**	**me**	**before**	**I**	**cure**	**him**	**;**	**for**	**,**	**as**
他们会	有	到	润滑脂	他们	为了	我	前	我	治愈	他	;	为了	,	作为

[ðeɪ] [seɪ] ,

they	**say**	**,**
他们	说	,

他们得先给我抹点油，我才能治好他；因为，正如他们所说，

- [ɪts] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['æbət] [gets] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

'	**it's**	**by**	**his**	**singing**	**the**	**abbot**	**gets**	**his**	**dinner**	**,**
-	它是	经过	他的	歌唱	这	方丈	获得	他的	晚餐	,

“方丈靠唱歌来吃晚饭。”

- [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði]

'	**and**	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**believe**	**that**	**heaven**	**has**	**bestowed**	**upon**	**me**	**the**
-	和	我是	不是	去	到	相信	那	天堂	有	授予	之上	我	这

['vɜːrtʃuː][aɪ][hæv; həv] ,

virtue	**I**	**have**	**,**
美德	我	有	,

我不相信我所拥有的美德是上天赐予的。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['diːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə] ['ʌðər] [ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "

that	**I**	**should**	**be**	**dealing**	**it**	**out**	**to**	**others**	**all**	**for**	**nothing**	**.**	**"**
那	我	应该	是	处理	它	出去	到	其他的	全部	为了	没有什么	.	"

我竟然要白白地把这些东西分给别人。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] , ['sɑːnkoʊ][maɪ] [frend] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	**Thou**	**art**	**right**	**,**	**Sancho**	**my**	**friend**	**,**	**"**	**said**	**Don**	**Quixote**	**,**
"	你	艺术	正确的	,	桑乔	我的	朋友	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“你说得对，我的朋友桑丘，”堂吉诃德说道。

" [ænd; ənd] - [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['bædli][ɪn][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ðiː] [ðə; ði] [smɑːk] [ʃiː; ʃi]

"	**and**	**Altisidora**	**has**	**behaved**	**very**	**badly**	**in**	**not**	**giving**	**thee**	**the**	**smocks**	**she**
"	和	-	有	表现	非常	糟糕	在	不是	给予	你	这	罩衫	她

['prɑːmɪst] ;

promised	**;**
承诺	;

“而阿尔蒂西多拉没有把她答应给你的罩衫给你，她的行为非常恶劣；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪz]['grætɪs,'greɪtɪs]['deɪtə] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst]

and	**although**	**that**	**virtue**	**of**	**thine**	**is**	**gratis**	**data**	**—**	**as**	**it**	**has**	**cost**
和	虽然	那	美德	的	你的	是	免费	数据	—	作为	它	有	成本

[ðiː] [noʊ] ['stʌdi] [wət'evər] ,

thee	**no**	**study**	**whatever**	**,**
你	不	学习	任何	,

虽然你所拥有的这种美德是无偿的——因为它没有花费你任何学习时间，

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['stʌdi] [æz; əz] [ðaɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] — [aɪ] [kæn; kən] [seɪ]

any	more	than	such	study	as	thy	personal	sufferings	may	be	—	I	can	say
任何	更多的	比	这样的	学习	作为	你的	个人的	苦难	可能	是	—	我	能	说

[fɔ:r; fər] [maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

for	myself	that	if	thou	wouldst	have	payment	for	the	lashes	on	account	of
为了	我	那	如果	你	会	有	支付	为了	这	睫毛	在	帐户	的

[ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃænt] [ʌv; əv] [ˌdʌlsi'niə] ,

the	disenchant	of	Dulcinea	,
这	幻灭	的	杜尔西内亚	,

比你个人所遭受的苦难更甚——我可以就我个人而言说，如果你想要因杜尔西内娅的幻灭而遭受鞭笞的补偿，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ði:] ['fri:li] [er] [ðɪs] .

I	would	have	given	it	to	thee	freely	ere	this	.
我	会	有	给定	它	到	你	自由	埃雷	这	.

我原本会毫不犹豫地把它送给你的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ʃʊr] , [haʊ'evər] , ['weðər] ['peɪmənt] [wɪl] [kəm'pɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kjʊr] ,

I	am	not	sure	,	however	,	whether	payment	will	comport	with	the	cure	,
我	是	不是	当然	,	然而	,	无论	支付	将要	康波特	和	这	治愈	,

但我并不确定报酬是否与疗效相符。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] .

and	I	would	not	have	the	reward	interfere	with	the	medicine	.
和	我	会	不是	有	这	报酬	干扰	和	这	药品	.

我不会让奖励影响药物治疗。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [lɔ:st] [baɪ] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [kən'sɪdər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðaʊ] [wʊdst]

I	think	there	will	be	nothing	lost	by	trying	it	;	consider	how	much	thou	wouldst
我	思考	那里	将要	是	没有什么	丢失的	经过	尝试	它	;	考虑	如何	很多	你	会

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

我认为尝试一下不会有什么损失；想想你会得到多少。

['sɑ:nkoʊ] , [ænd; ənd] [wɪp] [ðaɪ'self] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [peɪ] [ðaɪ'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn]

Sancho	,	and	whip	thyself	at	once	,	and	pay	thyself	down	with	thine	own
桑乔	,	和	鞭	你自己	在	一次	,	和	支付	你自己	向下	和	你的	自己的

[hænd] ,

hand	,
手	,

桑丘，你立刻鞭打自己，亲手偿还自己的债务。

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] ['mʌni] [ʌv; əv] [maɪn] .

as	thou	hast	money	of	mine	.
作为	你	哈斯特	钱	的	矿	.

因为你拿着我的钱。

" [æt; ət] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ['sɑ:nkoʊ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə; eɪ] [pɑ:mz] [bredθ]

"	At	this	proposal	Sancho	opened	his	eyes	and	his	ears	a	palm's	breadth
"	在	这	提议	桑乔	打开	他的	眼睛	和	他的	耳朵	一个	棕榈树	宽度

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

听到这个提议，桑乔睁大了眼睛，竖起了耳朵，足足有手掌那么大。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['veri] ['redɪli] [ˌækwɪ'es] [ɪn] ['wɪpɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi]

and	in	his	heart	very	readily	acquiesced	in	whipping	himself	,	and	said	he
和	在	他的	心	非常	容易	默许	在	鞭打	他自己	,	和	说	他

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

to	his	master	,
到	他的	掌握	,

他内心其实很乐意接受鞭打，并对他的主人说：

" ['veri] [wel] [ðen] , [se'njɔ:] ,
" **Very well then , senor ,**
" 非常 出色地 然后 , 传感器 ,

"好的，先生。"

[aɪl] [hoʊld][maɪ'self][ɪn] ['redinəs] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][jʊr; jər] [-] [wɪʃɪz] [ɪf] [aɪm][tu:; tə]['prɑ:fɪt][baɪ]
I'll hold myself in readiness to gratify your worship's wishes if I'm to profit by
患病的 抓住 我 在 准备就绪 到 满足 你的 崇拜的 愿望 如果 我是 到 利润 经过
[ˌaɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

如果能从中获利，我将随时准备满足您的愿望；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['fɔ:rsɪz][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:m] ['græspɪŋ] .
for the love of my wife and children forces me to seem grasping .
为了 这 爱 的 我的 妻子 和 孩子们 力量 我 到 似乎 抓握 .

出于对妻子和孩子的爱，我不得不显得贪婪。

[let] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [læʃ] [aɪ] [gɪv] [maɪ'self] . "
Let your worship say how much you will pay me for each lash I give myself . "
让 你的 崇拜 说 如何 很多 你 将要 支付 我 为了 每个 睫毛 我 给 我 . "

请您告诉我，我每鞭笞自己一次，您将支付我多少报酬。

" [ɪf] ['sɑ:nkoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" **If Sancho , " replied Don Quixote ,**
" 如果 桑乔 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ,

"如果桑丘，"堂吉诃德回答说，

" [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'kwaɪt] [ði:] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr]
" **I were to requite thee as the importance and nature of the cure**
" 我 是 到 报答 你 作为 这 重要性 和 自然 的 这 治愈
[dɪ'zɜ:rvz] ,
deserves ,
值得 ,

"我将以与疗愈的重要性和性质相符的方式来报答你，

[ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ðə; ði][maɪnz] [ʌv; əv][ˌpɔtəu'si:] , [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [peɪ]
the treasures of Venice , the mines of Potosi , would be insufficient to pay
这 宝藏 的 威尼斯 , 这 矿井 的 波托西 , 会 是 不足的 到 支付
[ði:] .
thee .
你 .

威尼斯的宝藏，波托西的矿藏，都不足以偿还你的恩情。

[si:] [wʌt] [ðaʊ] [hæst][ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][praɪs][ɑ:n] [i:tʃ] [læʃ] . "
See what thou hast of mine , and put a price on each lash . "
看 什么 你 哈斯特 的 矿 , 和 放 一个 价格 在 每个 睫毛 . "

看看你拥有我的什么，然后给每一根鞭子标上价格。

" [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
" **Of them , " said Sancho , " there are three thousand three hundred and**
" 的 他们 , " 说 桑乔 , " 那里 是 三 千 三 百 和
[ɑ:d] ;
odd ;
奇怪的 ;

"其中，"桑乔说，"有三千三百多人；

[ʌv; əv] [ði:z] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self][faɪv] , [ðə; ði][rest] [rɪ'meɪn] ;
of these I have given myself five , the rest remain ;
的 这些 我 有 给定 我 五 , 这 休息 保持 ;

其中我给自己留了五个，其余的都留给了自己；

[let][ðə; ði][faɪv][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːd] [wʌnz] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [θriː]
let **the** **five** **go** **for** **the** **odd** **ones** **,** **and** **let** **us** **take** **the** **three** **thousand** **three**
让 这 五 去 为了 这 奇怪的 一个 , 和 让 我们 拿 这 三 千 三
['hʌndrəd] ,
hundred **,**
百 ,

让那五个人去拿单数，我们拿三千三百个。

[wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['riːəl] [ə'piːs] ([fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [les] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]
which **at** **a** **quarter** **real** **apiece** **(** **for** **I** **will** **not** **take** **less** **though** **the** **whole** **world**
哪个 在 一个 四分之一 真实的 一块 (为了 我 将要 不是 拿 较少的 尽管 这 所有的 世界
[ʃʊd; ʃəd][bɪd][ˌem 'iː]) [meɪk] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] ['kwɔːrtər] [riːəlz] ;
should **bid** **me** **)** **make** **three** **thousand** **three** **hundred** **quarter** **reals** **;**
应该 出价 我) 制作 三 千 三 百 四分之一 真实 ;

每件四分之一雷亚尔（即使全世界都要求我少付，我也不会接受），共计三千三百四分之一雷亚尔；

[ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːr; ər][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [hæf] [riːəlz] , [wɪtʃ] [meɪk] ['sev(ə)n]
the **three** **thousand** **are** **one** **thousand** **five** **hundred** **half** **reals** **,** **which** **make** **seven**
这 三 千 是 一 千 五 百 一半 真实 , 哪个 制作 七
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [riːəlz] ;
hundred **and** **fifty** **reals** **;**
百 和 五十 真实 ;

这三千里是一千五百半里拉，也就是七百五十里拉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [hæf] [riːəlz] , [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə]
and **the** **three** **hundred** **make** **a** **hundred** **and** **fifty** **half** **reals** **,** **which** **come** **to**
和 这 三 百 制作 一个 百 和 五十 一半 真实 , 哪个 来 到
['sev(ə)nti] - [faɪv] [riːəlz] ,
seventy **-** **five** **reals** **,**
七十 - 五 真实 ,

这三百个半里亚尔就是一百五十个半里亚尔，也就是七十五个里亚尔。

[wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [meɪk] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] -
which **added** **to** **the** **seven** **hundred** **and** **fifty** **make** **eight** **hundred** **and** **twenty** **-**
哪个 额外 到 这 七 百 和 五十 制作 八 百 和 二十 -
[faɪv] [riːəlz] [ɪn][ɔːl] .
five **reals** **in** **all** **.**
五 真实 在 全部 .

加上之前的七百五十，总共是八百二十五里亚尔。

[ðiːz] [aɪ] [wɪl] [stɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,
These **I** **will** **stop** **out** **of** **what** **I** **have** **belonging** **to** **your** **worship** **,**
这些 我 将要 停止 出去 的 什么 我 有 属于 到 你的 崇拜 ,

这些我将停止从我所拥有的、属于你的崇拜中去掉。

[ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['kɑːntent] , [ðoʊ] [wel] [wɪpt] , [fɔːr; fər] - [ðeəz; ðəz]
and **I'll** **return** **home** **rich** **and** **content** **,** **though** **well** **whipped** **,** **for** **'** **there's**
和 患病的 返回 家 富有的 和 内容 , 尽管 出色地 鞭打 , 为了 - 有
[noʊ] ['teɪkɪŋ]
no **taking**
不 采取

我会带着财富和满足感回家，虽然会被狠狠地鞭打，因为"没有谁能夺走我"。

[traʊt] - — [bʌt; bət][aɪ][seɪ] [noʊ] [mɔːr] . "
trout **'** **—** **but** **I** **say** **no** **more** **.** **"**
鳟鱼 - — 但 我 说 不 更多的 . "

"鳟鱼"——但我不再多说了。

" [oʊ]['blesɪd; blest]['sɑːnkoʊ] !
" **O** **blessed** **Sancho** **!**
" 哦 蒙福 桑乔 !

"哦，蒙福的桑乔！"

[oʊ] [dɪr] ['sɑːnkoʊ] ! " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] ,

O	dear	Sancho	!	"	said	Don	Quixote	;	"	how	we	shall	be	bound	to	serve	thee	,
哦	亲爱的	桑乔	!	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	如何	我们	将	是	边界	到	服务	你	,

“哦，亲爱的桑丘！”唐吉诃德说道，“我们多么希望能够为你效劳啊！”

[ˌdʌlsi'niə][ænd; ənd][aɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['hev(ə)n] [meɪ] [grænt][ˌjuː 'es] !

Dulcinea	and	I	,	all	the	days	of	our	lives	that	heaven	may	grant	us	!
杜尔西内亚	和	我	,	全部	这	天	的	我们的	生活	那	天堂	可能	授予	我们	!

杜尔西内娅和我，愿我们拥有上天赐予我们的所有美好时光！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːst] [ʃeɪp] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl])

If	she	returns	to	her	lost	shape	(	and	it	cannot	be	but	that	she	will	)
如果	她	返回	到	她	丢失的	形状	(	和	它	不能	是	但	那	她	将要	)

[hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

her	misfortune	will	have	been	good	fortune	,
她	不幸	将要	有	到过	好的	财富	,

如果她恢复了失去的模样（这是必然的），那么她的不幸将变成幸运。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'fiːt] [ə; eɪ][moʊst] ['hæpi] ['traɪʌmf] .

and	my	defeat	a	most	happy	triumph	.
和	我的	击败	一个	最多	快乐的	胜利	.

我的失败反而成了最令人欣喜的胜利。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['sɑːnkoʊ] ; [wen] [wɪlt] [ðaʊ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [skɜːdʒɪŋ] ?

But	look	here	,	Sancho	;	when	wilt	thou	begin	the	scourging	?
但	看	这里	,	桑乔	;	什么时候	枯萎	你	开始	这	鞭笞	?

但是，桑丘，你什么时候开始鞭打呢？

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

For	if	thou	wilt	make	short	work	of	it	,
为了	如果	你	枯萎	制作	短的	工作	的	它	,

如果你想速战速决，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [riːəlz] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] . "

I	will	give	thee	a	hundred	reals	over	and	above	.	"
我	将要	给	你	一个	百	真实	超过	和	多于	.	"

我还会额外给你一百里亚尔。

" [wen] ? " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [ðɪs] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

"	When	?	"	said	Sancho	;	"	this	night	without	fail	.
"	什么时候	?	"	说	桑乔	;	"	这	夜晚	没有	失败	.

“什么时候？”桑乔说，“今晚肯定没问题。”

[let] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Let	your	worship	order	it	so	that	we	pass	it	out	of	doors	and	in	the
让	你的	崇拜	命令	它	所以	那	我们	经过	它	出去	的	门	和	在	这

['oʊpən] [er] ,

open	air	,
打开	空气	,

愿你的旨意指示我们把它传到户外，在露天进行。

[ænd; ənd] [aɪl] ['skerɪfaɪ][maɪ'self] .

and	I'll	scarify	myself	.
和	患病的	划破	我	.

我会牺牲自己。

" [naɪt] , [lɔŋd] [fɔːr; fər][baɪ] [dɑːn] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	Night	,	longed	for	by	Don	Quixote	with	the	greatest	anxiety	in	the	world	,
"	夜晚	,	渴望	为了	经过	大学教师	堂吉诃德	和	这	最	焦虑	在	这	世界	,

“夜，是堂吉诃德最渴望的，他为此感到无比焦虑。”

[keɪm] [æt; ət][læst] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊz][kɑːr]

came	at	last	,	though	it	seemed	to	him	that	the	wheels	of	Apollo's	car
来了	在	最后的	,	尽管	它	似乎	到	他	那	这	车轮	的	阿波罗的	车

[hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] ,

had	broken	down	,
有	破碎的	向下	,

终于到了，虽然他觉得阿波罗的战车好像坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

and	that	the	day	was	drawing	itself	out	longer	than	usual	,
和	那	这	天	曾是	绘画	本身	出去	更长	比	通常	,

而且这一天似乎比往常过得更漫长。

[dʒʌst][æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['lʌvəz] ,

just	as	is	the	case	with	lovers	,
只是	作为	是	这	案件	和	恋人	,

就像恋人之间那样，

[huː] ['nevər] [meɪk] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'zaɪɜ-z] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][taɪm] .

who	never	make	the	reckoning	of	their	desires	agree	with	time	.
WHO	绝不	制作	这	清算	的	他们的	欲望	同意	和	时间	.

那些从不让自己的欲望与时间相符的人。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [triːz] [ðæt] [stʊd] [ə; eɪ]

They	made	their	way	at	length	in	among	some	pleasant	trees	that	stood	a
他们	制成	他们的	方式	在	长度	在	之中	一些	令人愉快的	树木	那	站立	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

little	distance	from	the	road	,
小的	距离	从	这	路	,

他们最终走进了离路不远的一片宜人的树林中。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['veɪˌkeɪtɪŋ] - ['sæd(ə)l][ænd; ənd] - [pæk] - ['sæd(ə)l] ,

and	there	vacating	Rocinante's	saddle	and	Dapple's	pack	-	saddle	,
和	那里	腾空	-	鞍	和	-	盒	-	鞍	,

于是，他们卸下了罗西南特的鞍座和达普尔的驮鞍。

[ðeɪ] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [græs] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] ['sʌpər] [ɔːf] ['sæntʃoʊz]

they	stretched	themselves	on	the	green	grass	and	made	their	supper	off	Sancho's
他们	拉伸	他们自己	在	这	绿色的	草	和	制成	他们的	晚餐	离开	桑乔的

['stɔrz] ,

stores	,
商店	,

他们躺在绿草地上，用桑乔的存货做了晚饭。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]['fleksəb(ə)l] [wɪp] [aʊt] [ʌv; əv] - ['hɔːltər]

and	he	making	a	powerful	and	flexible	whip	out	of	Dapple's	halter
和	他	制作	一个	强大的	和	灵活的	鞭	出去	的	-	缰绳

[ænd; ənd] ['hedˌstɔːl] [ri'triːtid] [ə'baʊt] ['twenti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm]

and	headstall	retreated	about	twenty	paces	from	his	master	among	some
和	羁	撤退	关于	二十	步幅	从	他的	掌握	之中	一些

[biːtʃ] [triːz] .

beech	trees	.
山毛榉	树木	.

他用达普尔的缰绳和笼头做了一条有力而灵活的鞭子，然后退到离主人大约二十步远的山毛榉树林中。

[dɑːn] ['kwiksət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɑːrtʃ] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd]['spɪrɪt] , [sed] [tuː; tə]

Don	Quixote	seeing	him	march	off	with	such	resolution	and	spirit	,	said	to
大学教师	堂吉诃德	看到	他	行进	离开	和	这样的	解决	和	精神	,	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

堂吉诃德见他如此坚定而精神抖擞地离去，便对他说：

" [teɪk] [ker] , [maɪ] [frend] , [nɑːt][tuː; tə][kʌt] [ðaɪ'self][tuː; tə] ['piːsɪz] ;
" Take care , my friend , not to cut thyself to pieces ;
" 拿 关心 , 我的 朋友 , 不是 到 切 你自己 到 件 ;

"我的朋友，小心别把自己割伤了;

[ə'laʊ] [ðə; ði] ['læʃɪz] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] ,
allow the lashes to wait for one another ,
允许 这 睫毛 到 等待 为了 一 其他 ,

让睫毛彼此等待，

[ænd; ənd][duː][nɑːt][biː; bi][ɪn][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [æz; əz][tuː; tə][rʌn] [ðaɪ'self] [aʊt][ʌv; əv] [breθ]
and do not be in so great a hurry as to run thyself out of breath
和 做 不是 是 在 所以 伟大的 一个 匆忙 作为 到 跑步 你自己 出去 的 气息
[ˌmɪd'weɪ] ;
midway ;
中途 ;

不要操之过急，以致半路气喘吁吁;

[aɪ] [miːn] ,
I mean ,
我 意思是 ,

我是说，

[duː][nɑːt] [leɪ] [ɑːn][soʊ] ['strenjuəsli] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðaɪ] [laɪf][feɪl] [ðiː] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [hæst] [riːtʃt]
do not lay on so strenuously as to make thy life fail thee before thou hast reached
做 不是 躺 在 所以 竭尽全力 作为 到 制作 你的 生活 失败 你 前 你 哈斯特 达到
[ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['nʌmbər] ;
the desired number ;
这 想要的 数字 ;

不要拼命劳作，以致在达到目标数量之前就耗尽生命;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][nɑːt] [luːz] [baɪ][ə; eɪ][kɑːrd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] ,
and that thou mayest not lose by a card too much or too little ,
和 那 你 五月 不是 失去 经过 一个 卡片 也 很多 或者 也 小的 ,

这样你就不会因为一张牌输得多或输得少而感到遗憾。

[aɪ] [wɪl] ['steɪʃ(ə)n][maɪ'self][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [kaʊnt] [ɑːn][maɪ]['roʊzəri] [hɪr] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ðaʊ] [gɪv]
I will station myself apart and count on my rosary here the lashes thou givest
我 将要 车站 我 除 和 数数 在 我的 念珠 这里 这 睫毛 你 给予
[ðaɪ'self] .
thyself .
你自己 .

我将独自一人，在这里用我的念珠数算你给自己施加的鞭笞。

[meɪ] ['hev(ə)n] [help] [ðiː] [æz; əz][ðaɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [dɪ'zɜːrvz] . "
May heaven help thee as thy good intention deserves . "
可能 天堂 帮助 你 作为 你的 好的 意图 值得 . "

愿上天保佑你，你的善意值得嘉奖。

" - [pledʒz] [dəunt] [dɪ'stres] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪər] , - " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;
" ' Pledges don't distress a good payer , ' " said Sancho ;
" - 承诺 不 痛苦 一个 好的 付款人 , - " 说 桑乔 ;

桑乔说："承诺不会让一个守信用的付款人感到不安;

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] ['kɪlɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][hɜːrt][maɪ'self] ,
" I mean to lay on in such a way as without killing myself to hurt myself ,
" 我 意思是 到 躺 在 在 这样的 一个 方式 作为 没有 杀 我 到 伤害 我 ,

"我的意思是，以某种方式躺下，既不会让自己丧命，也不会伤害自己。"

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] , [noʊ] [daʊt] , [laɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] .
for in that , no doubt , lies the essence of this miracle .
为了 在 那 , 不 怀疑 , 谎言 这 本质 的 这 奇迹 .

毫无疑问，这便是这个奇迹的本质所在。

" [hiː; hi] [ðen] [strɪpt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] ['ʌpwərdz] ,
" He then stripped himself from the waist upwards ,
" 他 然后 脱衣舞 他自己 从 这 腰部 向上 ,

然后他脱掉了腰部以上的衣物，

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊp] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn] [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [tuː; tə]
and snatching up the rope he began to lay on and Don Quixote to
和 抢夺 向上 这 绳索 他 开始 到 躺 在 和 大学教师 堂吉诃德 到
[kaʊnt] [ðə; ði] ['læʃɪz] .
count the lashes .
数数 这 睫毛 .

他一把抓起绳子，开始往唐吉诃德身上躺，让他数鞭子的数量。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [sɪks] [ɔːr] [eɪt] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [dʒoʊk]
He might have given himself six or eight when he began to think the joke
他 可能 有 给定 他自己 六 或者 八 什么时候 他 开始 到 思考 这 开玩笑
[noʊ] ['traɪf(ə)l] ,
no trifle ,
不 琐事 ,

当他开始觉得这个玩笑并非小事时，他可能给自己打了六到八分。

[ænd; ənd] [ɪts] [praɪs] ['veri] [loʊ] ; [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
and its price very low ; and holding his hand for a moment ,
和 它是 价格 非常 低的 ; 和 保持 他的 手 为了 一个 片刻 ,

而且价格非常低；他握着他的手片刻，

[hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['bɑːrgən] ,
he told his master that he cried off on the score of a blind bargain ,
他 讲述 他的 掌握 那 他 哭 离开 在 这 分数 的 一个 瞎的 便宜货 ,

他告诉主人，他是因为一场盲目的交易而临阵脱逃。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['læʃɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ]
for each of those lashes ought to be paid for at the rate of half a
为了 每个 的 那些 睫毛 应该 到 是 有薪酬的 为了 在 这 速度 的 一半 一个
['riːəl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] .
real instead of a quarter .
真实的 反而 的 一个 四分之一 .

每根睫毛的价格应该按半个雷亚尔而不是四分之一雷亚尔来支付。

" [goʊ] [ɑːn] , ['sɑːnkoʊ] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [biː; bi] [nɑːt] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" Go on , Sancho my friend , and be not disheartened , " said Don Quixote ;
" 去 在 , 桑乔 我的 朋友 , 和 是 不是 沮丧 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;

“桑丘，我的朋友，继续前进，不要灰心丧气，”堂吉诃德说道；

" [fɔːr; fər] [aɪ] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [steɪks] [æz; əz] [tuː; tə] [praɪs] . "
" for I double the stakes as to price . "
" 为了 我 双倍的 这 赌注 作为 到 价格 . "

“因为我将赌注翻了一番。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ɪn] ['gɑːdz] [hænd] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [reɪn] ['læʃɪz] .
" In that case , " said Sancho , " in God's hand be it , and let it rain lashes .
" 在 那 案件 , " 说 桑乔 , " 在 神的 手 是 它 , 和 让 它 雨 睫毛 .

“既然如此，”桑乔说，“那就交给上帝吧，让他遭受鞭笞吧。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [roʊg] [noʊ] [lɔːŋgər] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət] [leɪd] [ɑːn] [tuː; tə]
" But the rogue no longer laid them on his shoulders , but laid on to
" 但 这 流氓 不 更长 铺设 他们 在 他的 肩膀 , 但 铺设 在 到
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,

“但那恶徒不再把东西扛在肩上，而是扛在树上，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [grəunz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

with	such	groans	every	now	and	then	,
和	这样的	呻吟	每一个	现在	和	然后	,

时不时发出这样的呻吟声，

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [plʌkt]

that	one	would	have	thought	at	each	of	them	his	soul	was	being	plucked
那	一	会	有	想法	在	每个	的	他们	他的	灵魂	曾是	存在	拨弦

[ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ru:ts] .

up	by	the	roots	.
向上	经过	这	根	.

你会觉得，他们每个人都像是在生生地将自己的灵魂连根拔起。

[dɑ:n] ['kwiksət] , [tʌtʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [meɪk] [æn; ən] [end]

Don	Quixote	,	touched	to	the	heart	,	and	fearing	he	might	make	an	end
大学教师	堂吉诃德	,	感动	到	这	心	,	和	害怕	他	可能	制作	一个	结尾

[ʌv; əv] [hɪm'self] ,

of	himself	,
的	他自己	,

堂吉诃德深受感动，害怕自己会因此丧命，

[ænd; ənd] [ðæt] [θru:] ['sæntʃoʊz] [ɪm'pru:dns] [hi:; hi] [maɪt] [mɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:bdʒekt] , [sed] [tu:; tə]

and	that	through	Sancho's	imprudence	he	might	miss	his	own	object	,	said	to
和	那	通过	桑乔的	轻率	他	可能	错过	他的	自己的	目的	,	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

桑丘因为自己的鲁莽行事，可能会错过自己的目标，于是有人对他说：

" [æz; əz] [ðaʊ] ['laɪvɪst] , [maɪ] [frend] , [let] [ðə; ði] ['mætər] [rest] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

"	As	thou	livest	,	my	friend	,	let	the	matter	rest	where	it	is	,
"	作为	你	活的	,	我的	朋友	,	让	这	事情	休息	在哪里	它	是	,

“我的朋友，以你活着的名义起誓，让这件事就此结束吧。”

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['remədi] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['veri] [rʌf] [wʌn] ,

for	the	remedy	seems	to	me	a	very	rough	one	,
为了	这	补救	似乎	到	我	一个	非常	粗糙的	一	,

我觉得这个办法过于粗糙。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ; - [zə'mɔrə] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌn] [ɪn] [æn; ən]

and	it	will	be	well	to	have	patience	;	'	Zamora	was	not	won	in	an
和	它	将要	是	出色地	到	有	耐心	;	-	萨莫拉	曾是	不是	韩元	在	一个

['aʊər] . -

hour	.	'
小时	.	-

耐心是好事；“萨莫拉不是一小时就能攻克的。”

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] ['rekənd] [rɔ:ŋ] [ðaʊ] [hæst] ['gɪv(ə)n] [ðaɪ'self] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['læʃɪz] ;

If	I	have	not	reckoned	wrong	thou	hast	given	thyself	over	a	thousand	lashes	;
如果	我	有	不是	估计	错误的	你	哈斯特	给定	你自己	超过	一个	千	睫毛	;

如果我没判错，你已经鞭笞自己一千多鞭了；

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ; - [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [æs] , - [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['hoʊmli] [freɪz]

that	is	enough	for	the	present	;	'	for	the	ass	,	'	to	put	it	in	homely	phrase
那	是	足够的	为了	这	展示	;	-	为了	这	屁股	,	-	到	放	它	在	家常的	短语

,

,
,

目前就到此为止吧；用通俗的话来说，就是“够了”。

- [berz] [ðə; ði][loʊd] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][ˌoʊvər'loʊd] . - "
' bears the load , but not the overload . ' "
- 熊 这 加载 , 但 不是 这 超载 . - "

"能够承受负荷，但不能超负荷。"

" [noʊ] , [noʊ] , [se'njɔː] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
" No , no , senor , " replied Sancho ; " it shall never be said of me ,
" 不 , 不 , 传感器 , " 回复 桑乔 ; " 它 将 绝不 是 说 的 我 ,

"不，不，先生，"桑丘回答说，"绝不会有人这样说我。"

- [ðə; ði] ['mʌni] [peɪd] , [ðə; ði][ɑːrmz]['broʊkən] ; - [goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,
' The money paid , the arms broken ; ' go back a little further , your worship ,
- 这 钱 有薪酬的 , 这 武器 破碎的 ; - 去 后退 一个 小的 更远 , 你的 崇拜 ,

"钱已付，手臂已断；"大人，请您再往前追溯一下。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [gɪv] [maɪ'self][æt; ət]['eni] [reɪt] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['læʃɪz] [mɔːr] ;
and let me give myself at any rate a thousand lashes more ;
和 让 我 给 我 在 任何 速度 一个 千 睫毛 更多的 ;

至少让我再给自己一千鞭子吧；

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [baʊts] [laɪk] [ðɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ɔːf][ðə; ði][lɑːt] ,
for in a couple of bouts like this we shall have finished off the lot ,
为了 在 一个 夫妻 的 回合 喜欢 这 我们 将 有 完成的 离开 这 很多 ,

因为再来几场这样的战斗，我们就能把他们全部消灭了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [klɔːθ] [tuː; tə] [sper] . "
and there will be even cloth to spare . "
和 那里 将要 是 甚至 布 到 空闲的 . "

甚至还会有多余的布料。

" [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [muːd] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [meɪ] ['hev(ə)n][eɪd] [ðiː] ;
" As thou art in such a willing mood , " said Don Quixote , " may heaven aid thee ;
" 作为 你 艺术 在 这样的 一个 愿意的 情绪 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 可能 天堂 援助 你 ;

"既然你如此乐意，"堂吉诃德说，"愿上天保佑你；

[leɪ] [ɑːn][ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'taɪər] .
lay on and I'll retire .
躺 在 和 患病的 退休 .

躺下，我就退休。

" ['sɑːnkoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd]
" Sancho returned to his task with so much resolution that he soon had
" 桑乔 返回 到 他的 任务 和 所以 很多 解决 那 他 很快 有
[ðə; ði][bɑːrk] [strɪpt] [ɔːf] ['sevrəl] [triːz] ,
the bark stripped off several trees ,
这 吠 脱衣舞 离开 一些 树木 ,

桑乔带着极大的决心重新投入工作，很快就剥掉了好几棵树的树皮。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪ'verəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪpt] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][wʌn] [taɪm] , ['reɪzɪŋ]
such was the severity with which he whipped himself ; and one time , raising
这样的 曾是 这 严重性 和 哪个 他 鞭打 他自己 ; 和 一 时间 , 提高
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ,

他鞭打自己的力度就是如此之大；有一次，他提高了嗓门，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [biːtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [læʃ] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , " [hɪr] [daɪz]['sæmsən] ,
and giving a beech a tremendous lash , he cried out , " Here dies Samson ,
和 给予 一个 山毛榉 一个 巨大的 睫毛 , 他 哭 出去 , " 这里 死亡 参孙 ,

他猛地抽打一棵山毛榉树，喊道："参孙死在这里！"

[ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

and	all	with	him	!
和	全部	和	他	!

还有他身边的所有人!

" [æt; ət][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] [kraɪ][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][stroʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [læʃ]

"	At	the	sound	of	his	piteous	cry	and	of	the	stroke	of	the	cruel	lash
"	在	这	声音	的	他的	可怜的	哭	和	的	这	中风	的	这	残忍的	睫毛

,

,

,

“听到他凄惨的哭喊声和残酷鞭答的声音，

[dɑːn] ['kwiksət] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

Don	Quixote	ran	to	him	at	once	,
大学教师	堂吉诃德	跑	到	他	在	一次	,

唐吉诃德立刻跑向他，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['hɔːltər] [ðæt] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʊrbɑːʃ] , [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	seizing	the	twisted	halter	that	served	him	for	a	courbash	,	said	to	him	,
和	抓住	这	扭曲	缰绳	那	服务	他	为了	一个	courbash	,	说	到	他	,

他一把抓住那条用来勒住他脖子的扭曲的缰绳，对他说：

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] , ['sɑːnkoʊ][maɪ] [frend] , [ðæt] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [ʃʊdst] [luːz] [ðaɪ][laɪf] ,

"	Heaven	forbid	,	Sancho	my	friend	,	that	to	please	me	thou	shouldst	lose	thy	life	,
"	天堂	禁止	,	桑乔	我的	朋友	,	那	到	请	我	你	应该	失去	你的	生活	,

“桑丘，我的朋友，但愿你不会为了取悦我而失去生命。”

[wɪtʃ] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðaɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

which	is	needed	for	the	support	of	thy	wife	and	children	;
哪个	是	需要	为了	这	支持	的	你的	妻子	和	孩子们	;

这是你养家糊口所必需的;

[let][ˌdʌlsi'niə][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

let	Dulcinea	wait	for	a	better	opportunity	,
让	杜尔西内亚	等待	为了	一个	更好的	机会	,

让杜尔西内娅等待更好的机会吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]['riəlaizd] ,

and	I	will	content	myself	with	a	hope	soon	to	be	realised	,
和	我	将要	内容	我	和	一个	希望	很快	到	是	意识到	,

我将心满意足地期待一个即将实现的愿望。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [hæst] [geɪnd] [freʃ] [streŋθ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf] [ðɪs] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "

and	have	patience	until	thou	hast	gained	fresh	strength	so	as	to	finish	off	this	business	to	the	satisfaction	of	everybody	.	"
和	有	耐心	直到	你	哈斯特	获得	新鲜的	力量	所以	作为	到	结束	离开	这	商业	到	这	满意	的	大家	.	"

要有耐心，直到你恢复了体力，能够圆满完成这件事，让大家都满意为止。

" [æz; əz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [se'njɔː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ;

"	As	your	worship	will	have	it	so	,	senor	,	"	said	Sancho	,	"	so	be	it	;
"	作为	你的	崇拜	将要	有	它	所以	,	传感器	,	"	说	桑乔	,	"	所以	是	它	;

“既然您如此吩咐，先生，”桑丘说，“那就这样吧;

[bʌt; bət] [θroʊ] [jʊr; jər] [kloʊk] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [fɔ:r; fər] [aɪm] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt]

but	throw	your	cloak	over	my	shoulders	,	for	I'm	sweating	and	I	don't	want
但	扔	你的	披风	超过	我的	肩膀	,	为了	我是	出汗	和	我	不	想

[tu:; tə] [teɪk] [koʊld] ;

to	take	cold	;
到	拿	寒冷的	;

请把你的外衣披在我肩上，因为我出汗了，我不想着凉；

[its] [ə; eɪ] [rɪsk] [ðæt] ['nɑ:vɪs] [rʌn] .

it's	a	risk	that	novice	disciplinants	run	.
它是	一个	风险	那	新手	纪律人员	跑步	.

这是新手纪律管理者要承担的风险。

" [dɑ:n] ['kwiksət] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['strɪpɪŋ] [hɪm'self] ['kʌvərd] ['sɑ:nkoʊ] , [hu:] [slept] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

"	Don	Quixote	obeyed	,	and	stripping	himself	covered	Sancho	,	who	slept	until	the
"	大学教师	堂吉诃德	服从	,	和	脱衣舞	他自己	涵盖	桑乔	,	WHO	睡着了	直到	这

[sʌn] [woʊk] [hɪm; ɪm] ;

sun	woke	him	;
太阳	觉醒	他	;

堂吉诃德照做了，脱下衣服盖在桑丘身上，桑丘一直睡到太阳把他唤醒；

[ðeɪ] [ðen] [ri'zju:md] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ,

they	then	resumed	their	journey	,
他们	然后	恢复	他们的	旅行	,

然后他们继续他们的旅程。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [ðeɪ] [brɔ:t] [tu:; tə] [æn; ən] [end] [æt; ət] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [leɪ] [θri:]

which	for	the	time	being	they	brought	to	an	end	at	a	village	that	lay	three
哪个	为了	这	时间	存在	他们	带来	到	一个	结尾	在	一个	村庄	那	躺	三

[li:gz] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] .

leagues	farther	on	.
联赛	更远	在	.

他们暂时将追捕行动限制在了三里格之外的一个村庄。

[ðeɪ] [dɪs'maʊntid] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hɑ:stəlri] [wɪtʃ] [dɑ:n] ['kwiksət] ['rɛkəg,naɪzd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [dɪd]

They	dismounted	at	a	hostelry	which	Don	Quixote	recognised	as	such	and	did
他们	下马	在	一个	旅店	哪个	大学教师	堂吉诃德	已确认	作为	这样的	和	做过

[nɑ:t] [teɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [moʊt] ,

not	take	to	be	a	castle	with	moat	,
不是	拿	到	是	一个	城堡	和	护城河	,

他们下马来到一家旅店，唐吉诃德认出这是一家旅店，并没有把它当成带护城河的城堡。

['tɜ:rɪts] , [pɔ:rt'kʌlɪs] , [ænd; ənd] ['drɔ:brɪdʒ] ; [fɔ:r; fər] ['evər] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['væŋkwɪʃt]

turrets	,	portcullis	,	and	drawbridge	;	for	ever	since	he	had	been	vanquished
炮塔	,	吊闸	,	和	吊桥	;	为了	曾经	自从	他	有	到过	战败者

[hi:; hi] [tɔ:kt] [mɔ:r] ['ræʃnəli] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,

he	talked	more	rationally	about	everything	,
他	谈话	更多的	理性地	关于	一切	,

炮塔、闸门和吊桥；自从战败以来，他谈论一切事情都变得更加理性了。

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [ʃoʊn] ['prez(ə)ntli] .

as	will	be	shown	presently	.
作为	将要	是	所示	目前	.

稍后将对此进行展示。

[ðeɪ] ['kwɔ:rtərd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ,

They	quartered	him	in	a	room	on	the	ground	floor	,
他们	四分	他	在	一个	房间	在	这	地面	地面	,

他们把他安排在一楼的一个房间里。

[wer] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['leðər] ['hæŋgɪŋz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [sɜːrdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz]

where	in	place	of	leather	hangings	there	were	pieces	of	painted	serge	such	as
在哪里	在	地方	的	皮革	绞刑	那里	是	件	的	绘	哔叽	这样的	作为

[ðeɪ] ['kɑːmənli] [juːz][ɪn]['vɪlɪdʒəz] .

they	commonly	use	in	villages	.
他们	通常	使用	在	村庄	.

那里没有皮革挂饰，取而代之的是乡村常见的彩绘斜纹布。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['veri] [pʊr] [hænd][ðə; ðɪ] [reɪp] [ʌv; əv]['helən] ,

On	one	of	them	was	painted	by	some	very	poor	hand	the	Rape	of	Helen	,
在	一	的	他们	曾是	绘	经过	一些	非常	贫穷的	手	这	强奸	的	海伦	,

其中一幅画作被拙劣的画家画成了《海伦娜受辱记》。

[wen] [ðə; ðɪ][boʊld] [gest] ['kærid] [hɜːr; hər][ɔːf][frʌm; frəm][,meni'leiəs] ,

when	the	bold	guest	carried	her	off	from	Menelaus	,
什么时候	这	大胆的	客人	携带	她	离开	从	梅涅劳斯	,

当那位大胆的客人把她从墨涅拉俄斯身边带走时

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv]['daɪdoʊ][ænd; ənd] [ə'niːəs] , [ʃiː; ʃi][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ]

and	on	the	other	was	the	story	of	Dido	and	AEneas	,	she	on	a	high
和	在	这	其他	曾是	这	故事	的	蒂朵	和	埃涅阿斯	,	她	在	一个	高的

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

另一边讲述的是狄多和埃涅阿斯的故事，她站在高塔上，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['signəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ʃiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːdʒətɪv]

as	though	she	were	making	signals	with	a	half	sheet	to	her	fugitive
作为	尽管	她	是	制作	信号	和	一个	一半	床单	到	她	逃犯

[gest] [huː] [wʌz; wəz][aʊt][æt; ət] [siː] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frɪgət] [ɔːr] ['brɪgənˌtiːn] .

guest	who	was	out	at	sea	flying	in	a	frigate	or	brigantine	.
客人	WHO	曾是	出去	在	海	飞行	在	一个	护卫舰	或者	双桅帆船	.

仿佛她是在用半张纸向她逃亡的客人发出信号，那客人当时正乘坐护卫舰或双桅帆船在海上航行。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] ['stɔːriz] [ðæt] ['helən][dɪd][nɑːt][goʊ]['veri] [rɪ'lʌktəntli] ,

He	noticed	in	the	two	stories	that	Helen	did	not	go	very	reluctantly	,
他	注意到	在	这	二	故事	那	海伦	做过	不是	去	非常	勉强	,

他注意到，在这两个故事中，海伦并非十分不情愿地前往。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['slaɪli][ænd; ənd] ['roʊgɪʃli] ;

for	she	was	laughing	slyly	and	roguishly	;
为了	她	曾是	笑	狡猾地	和	狡猾地	;

因为她笑得狡黠而放荡；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fer] ['daɪdoʊ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['drɑːpɪŋ] [terz] [ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv]['wɔːlnʌts][frʌm; frəm]

but	the	fair	Dido	was	shown	dropping	tears	the	size	of	walnuts	from
但	这	公平的	蒂朵	曾是	所示	下降	眼泪	这	尺寸	的	核桃	从

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

但画面中，美丽的狄多流下了核桃大小的眼泪。

[dɑːn] ['kwiksət] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [əb'zɜːrvd] ,

Don	Quixote	as	he	looked	at	them	observed	,
大学教师	堂吉诃德	作为	他	看起来	在	他们	观察到	,

堂吉诃德看着他们，心想：

" [ðoʊz] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] ,

"	Those	two	ladies	were	very	unfortunate	not	to	have	been	born	in	this	age	,
"	那些	二	女士们	是	非常	不幸	不是	到	有	到过	出生	在	这	年龄	,

“那两位女士非常不幸，没能生在这个时代。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'bʌv] [ɔ:l] [men] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn] [ðerz] .

and	I	unfortunate	above	all	men	not	to	have	been	born	in	theirs	.
和	我	不幸	多于	全部	男人	不是	到	有	到过	出生	在	他们的	.

而我，比任何人都更不幸，没有出生在他们的时代。

[hæd; həd][aɪ]['fɔ:lən][ɪn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] , [trɔɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [bə:nd] [ɔ:r]

Had	I	fallen	in	with	those	gentlemen	,	Troy	would	not	have	been	burned	or
有	我	倒下	在	和	那些	先生们	,	特洛伊	会	不是	有	到过	烧伤	或者

['kɑ:rθɪdʒ] [dɪ'strɔɪd] ,

Carthage	destroyed	,
迦太基	损毁	,

如果我当初和那些人沆瀣一气，特洛伊就不会被焚毁，迦太基也不会被毁灭。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [sleɪ] ['pærɪs] ,

for	it	would	have	been	only	for	me	to	slay	Paris	,
为了	它	会	有	到过	仅有的	为了	我	到	杀戮	巴黎	,

因为只有我才能征服巴黎，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [mis'fɔ:tʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] . "

and	all	these	misfortunes	would	have	been	avoided	.	"
和	全部	这些	不幸	会	有	到过	避免	.	"

这样一来，所有这些不幸原本都可以避免。

" [aɪl] [leɪ][ə; eɪ][bet] , " [sed]['sɑ:nkoʊ] , " [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər][weʊnt][bi:; bi][ə; eɪ]['tævərn] ,

"	I'll	lay	a	bet	,	"	said	Sancho	,	"	that	before	long	there	won't	be	a	tavern	,
"	患病的	躺	一个	赌注	,	"	说	桑乔	,	"	那	前	长的	那里	惯于	是	一个	酒馆	,

桑丘说："我敢打赌，不久之后，酒馆就会消失。"

['roʊdsaɪd] [ɪn] , ['hɑ:stəlri] , [ɔ:r] ['bɑ:rbɚz] [ʃɑ:p] [wer] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['du:ɪŋz] [weʊnt][bi:; bi]

roadside	inn	,	hostelry	,	or	barber's	shop	where	the	story	of	our	doings	won't	be
路边	客栈	,	旅店	,	或者	理发师	店铺	在哪里	这	故事	的	我们的	行为	惯于	是

['peɪntɪd] [ʌp] ;

painted	up	;
绘	向上	;

路边客栈、旅馆或理发店，在那里，我们的所作所为不会被粉饰；

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['peɪntər][ðæn; ðən] ['peɪntɪd] [ði:z] .

but	I'd	like	it	painted	by	the	hand	of	a	better	painter	than	painted	these	.
但	ID	喜欢	它	绘	经过	这	手	的	一个	更好的	画家	比	绘	这些	.

"
"
"

但我希望它出自一位比这些画家技艺更精湛的画家之手。

" [ðaʊ] [ɑ:rt] [raɪt] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] , " [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['peɪntər][ɪz][laɪk][ɔrbəneɪhə] ,

"	Thou	art	right	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,	"	for	this	painter	is	like	Orbaneja	,
"	你	艺术	正确的	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	为了	这	画家	是	喜欢	奥尔巴内哈	,

"你说得对，桑丘，"堂吉诃德说，"因为这位画家就像奥尔巴内哈一样。"

[ə; eɪ]['peɪntər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][u:'beɪdə] , [hu:] [wen] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

a	painter	there	was	at	Ubeda	,	who	when	they	asked	him	what	he	was
一个	画家	那里	曾是	在	乌贝达	,	WHO	什么时候	他们	问	他	什么	他	曾是

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

乌贝达有一位画家，当他们问他在画什么时，

[ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , - [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [tɜ:rn] [aʊt] ;

used	to	say	,	'	Whatever	it	may	turn	out	;
用过的	到	说	,	-	任何	它	可能	转动	出去	;

过去常说，"无论结果如何；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [kɑːk] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	he	chanced	to	paint	a	cock	he	would	write	under	it	,
和	如果	他	偶然	到	画	一个	公鸡	他	会	写	在下面	它	,

如果他碰巧画了一只公鸡，他会在画下面写上字。

- [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kɑːk] , - [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɑːks] .

' This	is	a	cock	,	' for	fear	they	might	think	it	was	a	fox	.
- 这	是	一个	公鸡	,	- 为了	害怕	他们	可能	思考	它	曾是	一个	狐狸	.

“这是一只公鸡，”以免他们误以为是一只狐狸。

[ðə; ði] ['peɪntər] [ɔːr] ['raɪtər] , [fɔːr; fər] [its] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

The	painter	or	writer	,	for	it's	all	the	same	,
这	画家	或者	作家	,	为了	它是	全部	这	相同的	,

画家或作家，其实都一样。

[huː] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [dɑːn] ['kwiksət] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] ,

who	published	the	history	of	this	new	Don	Quixote	that	has	come	out	,
WHO	已发布	这	历史	的	这	新的	大学教师	堂吉诃德	那	有	来	出去	,

谁出版了这部新版《堂吉诃德》的历史?

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [aɪ] [θɪŋk] , ['sɑːnkoʊ] ,

must	have	been	one	of	this	sort	I	think	,	Sancho	,
必须	有	到过	一	的	这	种类	我	思考	,	桑乔	,

我想肯定就是这类事情之一，桑乔。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ɔːr] [roʊt] - [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] ;

for	he	painted	or	wrote	'	whatever	it	might	turn	out	;
为了	他	绘	或者	写道	-	任何	它	可能	转动	出去	;

因为他画的或写的“无论结果如何”;

- [ɔːr] [pər'hæps] [hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['poʊət] [kɔːld] - [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

' or	perhaps	he	is	like	a	poet	called	Mauleon	that	was	about	the	Court	some	years	ago	,
- 或者	也许	他	是	喜欢	一个	诗人	称为	-	那	曾是	关于	这	法庭	一些	年	前	,

或许他就像几年前描写宫廷的那位名叫莫利昂的诗人一样。

[huː] [juːst] [tuː; tə] ['ænsər] [æt; ət] [hæp'hæzərd] [wət'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æskt] ,

who	used	to	answer	at	haphazard	whatever	he	was	asked	,
WHO	用过的	到	回答	在	偶然	任何	他	曾是	问	,

他过去总是漫不经心地回答别人提出的所有问题，

[ænd; ənd] [ɑːn] [wʌn] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['diːˌʊm] [diː] ['diːoʊ] [ment] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [diː] ['dɑːnd] - .

and	on	one	asking	him	what	Deum	de	Deo	meant	,	he	replied	De	donde	diere	.
和	在	一	问	他	什么	赞美神	德	除臭剂	意思是	,	他	回复	德	donde	-	.

当有人问他 Deum de Deo 是什么意思时，他回答说 De donde diere。

[bʌt; bət] , ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [ə'saɪd] , [tel] [ˌem 'iː] , ['sɑːnkoʊ] ,

But	,	putting	this	aside	,	tell	me	,	Sancho	,
但	,	推杆	这	旁边	,	告诉	我	,	桑乔	,

但是，先不说这些，桑乔，告诉我，

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɜːrn] [æt; ət] [ðaɪ'self] [tuː; tə] - [naɪt] ,

hast	thou	a	mind	to	have	another	turn	at	thyself	to	-	night	,
哈斯特	你	一个	头脑	到	有	其他	转动	在	你自己	到	-	夜晚	,

你今晚是否还想再自慰一次?

[ænd; ənd] [wʊdst] [ðaʊ] ['ræðər] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'dɔːrz] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] ? "

and	wouldst	thou	rather	have	it	indoors	or	in	the	open	air	?	"
和	会	你	相当	有	它	室内	或者	在	这	打开	空气	?	"

你更愿意在室内还是室外进行?

" [ɪ'gæd] , [se'njɔ:] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self] ,

"	Egad	,	senor	,	"	said	Sancho	,	"	for	what	I'm	going	to	give	myself	,
"	哎呀	,	传感器	,	"	说	桑乔	,	"	为了	什么	我是	去	到	给	我	,

"哎呀，先生，"桑乔说，"为了我即将付出的一切……"

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ;

it	comes	all	the	same	to	me	whether	it	is	in	a	house	or	in	the	fields	;
它	来	全部	这	相同的	到	我	无论	它	是	在	一个	房子	或者	在	这	字段	;

无论是在房子里还是在田野里，对我来说都是一样的；

[stɪl] [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [tri:z] ;

still	I'd	like	it	to	be	among	trees	;
仍然	ID	喜欢	它	到	是	之中	树木	;

但我仍然希望它位于树林之中；

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ber] [maɪ][peɪn]

for	I	think	they	are	company	for	me	and	help	me	to	bear	my	pain
为了	我	思考	他们	是	公司	为了	我	和	帮助	我	到	熊	我的	疼痛

['wʌndərfəli] . "

wonderfully	.	"
太棒了	.	"

因为我觉得他们陪伴着我，帮助我很好地忍受痛苦。

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] , ['sɑ:nkoʊ][maɪ] [frend] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ;

"	And	yet	it	must	not	be	,	Sancho	my	friend	,	"	said	Don	Quixote	;
"	和	然而	它	必须	不是	是	,	桑乔	我的	朋友	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

"然而，我的朋友桑丘，事情绝不能如此，"堂吉诃德说道；

" [bʌt; bət] , [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [ði:] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [streŋθ] , [wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

"	but	,	to	enable	thee	to	recover	strength	,	we	must	keep	it	for
"	但	,	到	使能够	你	到	恢复	力量	,	我们	必须	保持	它	为了

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] ;

our	own	village	;
我们的	自己的	村庄	;

"但是，为了让你恢复体力，我们必须把它留给我们自己的村庄；

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get][ðer; ðər][ðə; ði][deɪ]['æftər] [tə'mɑ:roʊ] .

for	at	the	latest	we	shall	get	there	the	day	after	tomorrow	.
为了	在	这	最新的	我们	将	得到	那里	这	天	后	明天	.

最迟后天我们就能到达那里。

" ['sɑ:nkoʊ] [sed] [hi:; hi] [maɪt] [du:][æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] ;

"	Sancho	said	he	might	do	as	he	pleased	;
"	桑乔	说	他	可能	做	作为	他	高兴	;

桑乔说他可以随心所欲；

[bʌt; bət] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt][hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔ:f][ðə; ði] ['bɪznəs] ['kwɪkli]

but	that	for	his	own	part	he	would	like	to	finish	off	the	business	quickly
但	那	为了	他的	自己的	部分	他	会	喜欢	到	结束	离开	这	商业	迅速地

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ku:ld] [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] ,

before	his	blood	cooled	and	while	he	had	an	appetite	,
前	他的	血	冷却	和	尽管	他	有	一个	食欲	,

但他自己则希望趁着热血尚未冷却、胃口还好的时候，尽快把事情解决掉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] " [ɪn] [dɪ'leɪ] [ðer; ðər][ɪz][ept][tu:; tə][bi:; bi]['deɪndʒər] " ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ,

because	"	in	delay	there	is	apt	to	be	danger	"	very	often	,
因为	"	在	延迟	那里	是	易于	到	是	危险	"	非常	经常	,

因为"拖延往往会带来危险"这句话经常适用。

[ænd; ənd] " [preɪɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd] [plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['hæmər] ,

and	"	praying	to	God	and	plying	the	hammer	,
和	"	祈祷	到	上帝	和	合奏	这	锤	,

以及"向上帝祈祷并挥动锤子"，

" [ænd; ənd] " [wʌn] [teɪk] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː] [aɪl] [gɪv] ['ðiːz] ,
" and " one take was better than two I'll give thee's ,
" 和 " 一 拿 曾是 更好的 比 二 患病的 给 你的 ,

"一次过比两次过好，我给你……"

" [ænd; ənd] " [ə; eɪ] ['spæroʊ] [ɪn][ðə; ði][hænd][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vʌltʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] . "
" and " a sparrow in the hand than a vulture on the wing . "
" 和 " 一个 麻雀 在 这 手 比 一个 秃鹫 在 这 翼 . "

"宁可手握麻雀，也不要展翅飞翔的秃鹫。"

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['sɑːnkoʊ] , [noʊ] [mɔːr] ['prɑːvɜːrbz] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" For God's sake , Sancho , no more proverbs ! " exclaimed Don Quixote ;
" 为了 神的 清酒 , 桑乔 , 不 更多的 谚语 ! " 惊呼 大学教师 堂吉诃德 ;

"看在上帝的份上，桑丘，别再说谚语了！"唐吉诃德喊道；

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːrt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['saɪkʌt]['ɜːræt] [ə'gen] ; [spiːk] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] ,
" it seems to me thou art becoming sicut erat again ; speak in a plain ,
" 它 似乎 到 我 你 艺术 成为 sicut 埃拉特 再次 ; 说话 在 一个 清楚的 ,

"依我看，你又变得如此古怪了；请直言不讳。"

['sɪmp(ə)l] , [streɪt] - ['fɔːrwərd] [weɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][faɪnd]
simple , straight - forward way , as I have often told thee , and thou wilt find
简单的 , 直的 - 向前 方式 , 作为 我 有 经常 讲述 你 , 和 你 枯萎 寻找
[ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
the good of it . "
这 好的 的 它 . "

正如我多次告诉你的，这是一个简单直接的方法，你会发现它的好处。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [bæd] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][maɪn] , " ['ɑːrgjumənt][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ;
" I don't know what bad luck it is of mine , " argument to my mind ;
" 我 不 知道 什么 坏的 运气 它 是 的 矿 , " 争论 到 我的 头脑 ;

"我不知道我到底哪里倒霉了，"我心里这样想；

[haʊ'evər] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][mend] [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
however , I mean to mend said Sancho ,
然而 , 我 意思是 到 修补 说 桑乔 ,

然而，我的意思是弥补桑乔所说的错误。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [ðæt] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən]
" but I can't utter a word without a proverb that is not as good as an
" 但 我 不能 说出 一个 单词 没有 一个 谚语 那 是 不是 作为 好的 作为 一个
['ɑːrgjumənt][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ;
argument to my mind ;
争论 到 我的 头脑 ;

"但我说任何话都离不开谚语，而这些谚语在我看来都不如论据有力；

[haʊ'evər] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][mend] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ; " [ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði]
however , I mean to mend if I can ; " and so for the present the
然而 , 我 意思是 到 修补 如果 我 能 ; " 和 所以 为了 这 展示 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] .
conversation ended .
对话 结束 .

但是，如果可以的话，我打算弥补；"谈话暂时告一段落。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXXII .
章 七十二 .

第七十二章

[ʌv; əv] [haʊ] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd] ['sɑːnkoʊ] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ]
OF HOW DON QUIXOTE AND SANCHO REACHED THEIR VILLAGE
的 如何 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 达到 他们的 村庄

堂吉诃德和桑丘如何回到他们的村庄

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn] ['weɪtɪŋ]
All that day Don Quixote and Sancho remained in the village and inn waiting
全部 那 天 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 剩余 在 这 村庄 和 客栈 等待
[fɔ:r; fər] [naɪt] ,
for night ,
为了 夜晚 ,

唐吉诃德和桑丘整天都待在村庄和客栈里，等待夜幕降临。

[ðə; ði][wʌn][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] [skɜ:dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ,
the one to finish off his task of scourging in the open country ,
这 一 到 结束 离开 他的 任务 的 鞭笞 在 这 打开 国家 ,

负责在开阔地带完成鞭笞任务的那个人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [fɔ:r; fər] [ˌðer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv]
the other to see it accomplished , for therein lay the accomplishment of
这 其他 到 看 它 完成 , 为了 其中 躺 这 成就 的
[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
his wishes .
他的 愿望 .

另一个人则希望看到这件事得以实现，因为实现他的愿望就在于此。

['mi:nwaɪl] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:stəlri] [ə; eɪ] ['trævələr] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [wɪð; wɪθ] [θri:] [ɔ:r]
Meanwhile there arrived at the hostelry a traveller on horseback with three or
同时 那里 到达的 在 这 旅店 一个 游客 在 马背 和 三 或者
[fɔ:r] ['sɜ:rvənt] ,
four servants ,
四 仆人 ,

与此同时，一位骑马的旅客带着三四个仆人来到了旅店。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['mæstər] , " [hɪr] ,
one of whom said to him who appeared to be the master , " Here ,
一 的 谁 说 到 他 WHO 出现 到 是 这 掌握 , " 这里 ,

其中一人对那位看起来像是主人的人说："给你，

[se'njɔ:] [dɑ:n] [əl'vɑ:roʊ] - , [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər][si'estə][tu:; tə] - [deɪ] ; [ðə; ði]
Senor Don Alvaro Tarfe , your worship may take your siesta to - day ; the
传感器 大学教师 阿尔瓦罗 - , 你的 崇拜 可能 拿 你的 午休 到 - 天 ; 这
['kwɔ:rtərz] [si:m] [kli:n] [ænd; ənd] [ku:l] .
quarters seem clean and cool .
四分之一 似乎 干净的 和 凉爽的 .

阿尔瓦罗·塔尔费先生，您今天可以午睡了；房间看起来干净凉爽。

" [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðɪs] [dɑ:n] ['kwiksət] [sed] [tu:; tə]['sɑ:nkoʊ] , " [lʊk] [hɪr] , ['sɑ:nkoʊ] ;
" When he heard this Don Quixote said to Sancho , " Look here , Sancho ;
" 什么时候 他 听到 这 大学教师 堂吉诃德 说 到 桑乔 , " 看 这里 , 桑乔 ;

"当他听到这话时，堂吉诃德对桑丘说：'听着，桑丘；

[ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]
on turning over the leaves of that book of the Second Part of my history
在 转弯 超过 这 树叶 的 那 书 的 这 第二 部分 的 我的 历史
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] ['kæʒuəli] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [neɪm] [ʌv; əv] [dɑ:n] [əl'vɑ:roʊ] - . "
I think I came casually upon this name of Don Alvaro Tarfe . "
我 思考 我 来了 随意地 之上 这 姓名 的 大学教师 阿尔瓦罗 - . "

当我翻阅我人生第二部分那本书时，我想我是偶然发现了唐·阿尔瓦罗·塔尔费这个名字。

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ; " [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [let][hɪm; ɪm] [dɪs'maʊnt] ,
" Very likely , " said Sancho ; " we had better let him dismount ,
" 非常 可能 , " 说 桑乔 ; " 我们 有 更好的 让 他 下马 ,

桑乔说："很有可能，我们最好让他下马。"

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wiː; wi][kæn; kən][æsk][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	by	-	and	-	by	we	can	ask	about	it	.
和	经过	-	和	-	经过	我们	能	问	关于	它	.

过段时间我们就可以问问这件事了。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [dɪs'maʊntid] ,

"	The	gentleman	dismounted	,
"	这	绅士	下马	,

那位先生下了马，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ['ɑːpəzɪt] [dɑːn]

and	the	landlady	gave	him	a	room	on	the	ground	floor	opposite	Don
和	这	房东	给予	他	一个	房间	在	这	地面	地面	对面的	大学教师

[kɪ'hoʊtiz] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [sɜːrdʒ] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] .

Quixote's	and	adorned	with	painted	serge	hangings	of	the	same	sort	.
堂吉诃德的	和	装饰	和	绘	哔叽	绞刑	的	这	相同的	种类	.

房东太太给了他一间位于一楼、唐吉诃德旅馆对面的房间，房间里挂着和唐吉诃德旅馆一样的彩绘斜纹布挂毯。

[ðə; ði] ['nuːli] [ə'raɪvd] ['dʒent(ə)lmən][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [koʊt] ,

The	newly	arrived	gentleman	put	on	a	summer	coat	,
这	新	到达的	绅士	放	在	一个	夏天	外套	,

新来的那位先生穿上了一件夏装外套。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːstəlri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][waɪd][ænd; ənd]

and	coming	out	to	the	gateway	of	the	hostelry	,	which	was	wide	and
和	未来	出去	到	这	网关	的	这	旅店	,	哪个	曾是	宽的	和

[kuːl] ,

cool	,
凉爽的	,

走到旅店门口，那里宽敞凉爽。

[ə'dresɪŋ] [dɑːn] ['kwiksət] , [huː] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [æskt] ,

addressing	Don	Quixote	,	who	was	pacing	up	and	down	there	,	he	asked	,
解决	大学教师	堂吉诃德	,	WHO	曾是	踱步	向上	和	向下	那里	,	他	问	,

他转向正在那里来回踱步的唐吉诃德，问道：

" [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [baʊnd] , ['dʒent(ə)l][sɜːr] ? "

"	In	what	direction	your	worship	bound	,	gentle	sir	?	"
"	在	什么	方向	你的	崇拜	边界	,	温和的	先生	?	"

"陛下，您往哪个方向去呢，先生？"

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ][oʊn] ['vɪlɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	To	a	village	near	this	which	is	my	own	village	,	"	replied	Don	Quixote	;
"	到	一个	村庄	靠近	这	哪个	是	我的	自己的	村庄	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	;

"去附近的一个村庄，那就是我的家乡，"堂吉诃德回答道；

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər] ? "

"	and	your	worship	,	where	are	you	bound	for	?	"
"	和	你的	崇拜	,	在哪里	是	你	边界	为了	?	"

"那么，陛下，您要去往何处呢？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][grə'nɑːdə] , [se'njɔː] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌntri]

"	I	am	going	to	Granada	,	senor	,	"	said	the	gentleman	,	"	to	my	own	country
"	我	是	去	到	格拉纳达	,	传感器	,	"	说	这	绅士	,	"	到	我的	自己的	国家

. "

.	"
.	"

"先生，我要去格拉纳达，"这位先生说，"回我的祖国去。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌntri] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	And	a	goodly	country	,	"	said	Don	Quixote	;
"	和	一个	很好	国家	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

"而且是个好地方，"堂吉诃德说；

" [bʌt; bət] [wɪl] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [duː][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] ,

"	but	will	your	worship	do	me	the	favour	of	telling	me	your	name	,
"	但	将要	你的	崇拜	做	我	这	偏爱	的	讲述	我	你的	姓名	,

“但是，您能否告知我您的姓名？”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

for	it	strikes	me	it	is	of	more	importance	to	me	to	know	it
为了	它	罢工	我	它	是	的	更多的	重要性	到	我	到	知道	它

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "

than	I	can	tell	you	.	"
比	我	能	告诉	你	.	"

因为我觉得，对我来说，知道这件事比我能告诉你的更重要。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['trævələr] .

"	My	name	is	Don	Alvaro	Tarfe	,	"	replied	the	traveller	.
"	我的	姓名	是	大学教师	阿尔瓦罗	-	,	"	回复	这	游客	.

“我的名字是唐·阿尔瓦罗·塔尔费，”旅行者回答道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'tɜːrnd] ,

To	which	Don	Quixote	returned	,
到	哪个	大学教师	堂吉诃德	返回	,

于是堂吉诃德又回来了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] [ðæt] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ] - [huː]

"	I	have	no	doubt	whatever	that	your	worship	is	that	Don	Alvaro	Tarfe	who
"	我	有	不	怀疑	任何	那	你的	崇拜	是	那	大学教师	阿尔瓦罗	-	WHO

[ə'pɪrz] [ɪn] [prɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː]

appears	in	print	in	the	Second	Part	of	the	history	of	Don	Quixote	of	La
出现	在	打印	在	这	第二	部分	的	这	历史	的	大学教师	堂吉诃德	的	拉

['mɑːnkə] ,

Mancha	,
曼查	,

“我毫不怀疑，您指的就是《堂吉诃德传》第二部中提到的唐·阿尔瓦罗·塔尔费，

['leɪtli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['ɔːθər] . "

lately	printed	and	published	by	a	new	author	.	"
最近	打印	和	已发布	经过	一个	新的	作者	.	"

最近由一位新作者印刷出版。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [seɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	am	the	same	,	"	replied	the	gentleman	;	"	and	that	same	Don	Quixote	,
"	我	是	这	相同的	,	"	回复	这	绅士	;	"	和	那	相同的	大学教师	堂吉诃德	,

“我还是原来的我，”那位先生回答说，“还是那个堂吉诃德。”

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sed] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [frend] [ʌv; əv]

the	principal	personage	in	the	said	history	,	was	a	very	great	friend	of
这	主要的	人士	在	这	说	历史	,	曾是	一个	非常	伟大的	朋友	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

上述历史事件中的主要人物是我的一位非常好的朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

and	it	was	I	who	took	him	away	from	home	,
和	它	曾是	我	WHO	采取	他	离开	从	家	,

是我把他带离了家。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][dʒaʊsts] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

or	at	least	induced	him	to	come	to	some	jousts	that	were	to	be
或者	在	至少	诱导	他	到	来	到	一些	比武	那	是	到	是

[held][æt; ət] [ˌsærə'gɔsə] ,

held	at	Saragossa	,
握住	在	萨拉戈萨	,

或者至少诱使他来参加在萨拉戈萨举行的几场比武比赛。

['wɪðər] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][maɪ'self] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['meni] ['kaɪndnəs] ,

whither	I	was	going	myself	;	indeed	,	I	showed	him	many	kindnesses	,
往哪里去	我	曾是	去	我	;	的确	,	我	显示	他	许多	善意	,

我当时也正要去那里；事实上，我曾对他施以许多恩惠。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tʌtʃt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər]

and	saved	him	from	having	his	shoulders	touched	up	by	the	executioner
和	已保存	他	从	拥有	他的	肩膀	感动	向上	经过	这	刽子手

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['ræʃnəs] . "

because	of	his	extreme	rashness	.	"
因为	的	他的	极端	鲁莽	.	"

并救了他一命，免于因他极度鲁莽而被刽子手打得肩膀生疼。

" [tel] [ˌem 'iː] , [se'njɔː] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Tell	me	,	Senor	Don	Alvaro	,	"	said	Don	Quixote	,
"	告诉	我	,	传感器	大学教师	阿尔瓦罗	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“告诉我，唐·阿尔瓦罗先生，”唐吉诃德说道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ? "

"	am	I	at	all	like	that	Don	Quixote	you	talk	of	?	"
"	是	我	在	全部	喜欢	那	大学教师	堂吉诃德	你	讲话	的	?	"

“我像你口中的堂吉诃德吗？”

" [noʊ] [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['trævələr] , " [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] . "

"	No	indeed	,	"	replied	the	traveller	,	"	not	a	bit	.	"
"	不	的确	,	"	回复	这	游客	,	"	不是	一个	少量	.	"

“不，一点也不。”旅行者回答说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] - " [sed] ['aʊər; ɑːr][wʌn] , " [hæd; həd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

"	And	that	Don	Quixote	-	"	said	our	one	,	"	had	he	with	him	a
"	和	那	大学教师	堂吉诃德	-	"	说	我们的	一	,	"	有	他	和	他	一个

['skwaɪər] [kɔːld] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] ? "

squire	called	Sancho	Panza	?	"
乡绅	称为	桑乔	潘扎	?	"

“那位堂吉诃德——”我们的人说道，“他身边有个名叫桑丘·潘萨的侍从吗？”

" [hiː; hi][hæd; həd] , " [sed] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ] ; " [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

"	He	had	,	"	said	Don	Alvaro	;	"	but	though	he	had	the	name	of
"	他	有	,	"	说	大学教师	阿尔瓦罗	;	"	但	尽管	他	有	这	姓名	的

['biːɪŋ] ['veri] [droʊl] ,

being	very	droll	,
存在	非常	滑稽	,

“他确实有，”唐·阿尔瓦罗说道；“尽管他以幽默风趣著称，

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] ['droʊləri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

I	never	heard	him	say	anything	that	had	any	drollery	in	it	.	"
我	绝不	听到	他	说	任何事物	那	有	任何	笑话	在	它	.	"

我从没听他说过任何带幽默感的话。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] , " [sed] ['sɑːnkoʊ][æt; ət] [ðɪs] ,

"	That	I	can	well	believe	,	"	said	Sancho	at	this	,
"	那	我	能	出色地	相信	,	"	说	桑乔	在	这	,

“我完全相信这一点，”桑乔对此说道。

" [fɔːr; fər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['drəʊlərɪ] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [laɪn] ;

"	for	to	come	out	with	drolleries	is	not	in	everybody's	line	;
"	为了	到	来	出去	和	滑稽剧	是	不是	在	每个人的	线	;

“因为并不是每个人都擅长说俏皮话；

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɑːnkoʊ][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [spiːks] [ʌv; əv] , ['dʒent(ə)l][sɜːr] , [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]

and	that	Sancho	your	worship	speaks	of	,	gentle	sir	,	must	be	some
和	那	桑乔	你的	崇拜	说话	的	,	温和的	先生	,	必须	是	一些

[greɪt] ['skaʊndrəl] ,

great	scoundrel	,
伟大的	恶棍	,

阁下提到的那个桑丘，先生，一定是个十足的恶棍。

['dʌndərhed] , [ænd; ənd] [θiːf] , [ɔːl][ɪn][wʌn] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['riːəl]['sɑːnkoʊ]['pænzə] ,

dunderhead	,	and	thief	,	all	in	one	;	for	I	am	the	real	Sancho	Panza	,
笨蛋	,	和	贼	,	全部	在	一	;	为了	我	是	这	真实的	桑乔	潘扎	,

我既是笨蛋又是小偷，因为我就是真正的桑丘·潘萨。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] ['drəʊlərɪ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ðem; ðəm] ; [let][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp]

and	I	have	more	drolleries	than	if	it	rained	them	;	let	your	worship
和	我	有	更多的	滑稽剧	比	如果	它	下雨了	他们	;	让	你的	崇拜

['oʊnli][traɪ] ;

only	try	;
仅有的	尝试	;

我的笑话多得就像下雨一样；请您试试看吧。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ,

come	along	with	me	for	a	year	or	so	,
来	沿着	和	我	为了	一个	年	或者	所以	,

跟我一起待一年左右吧，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðeɪ] [fɔːl][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,

and	you	will	find	they	fall	from	me	at	every	turn	,
和	你	将要	寻找	他们	落下	从	我	在	每一个	转动	,

你会发现它们无时无刻不在离我而去。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][soʊ]['plentɪf(ə)l] [ðæt] [ðoʊ] ['moʊstli][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	so	rich	and	so	plentiful	that	though	mostly	I	don't	know	what	I	am
和	所以	富有的	和	所以	丰富	那	尽管	大多	我	不	知道	什么	我	是

['seɪɪŋ] [aɪ] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] ['hiːrz] [ˌem 'iː] [læf] .

saying	I	make	everybody	that	hears	me	laugh	.
说	我	制作	大家	那	听到	我	笑	.

而且内容如此丰富，如此充裕，以至于虽然我大多时候都不知道自己在说什么，但我却能逗得所有听到我说话的人哈哈大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] , [ðə; ði] ['feɪməs] , [ðə; ði]['væliənt] , [ðə; ði][waɪz]

And	the	real	Don	Quixote	of	La	Mancha	,	the	famous	,	the	valiant	,	the	wise
和	这	真实的	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,	这	著名的	,	这	英勇	,	这	明智的

,

,

,

而真正的拉曼查的堂吉诃德，那位著名的、勇敢的、睿智的，

[ðə; ði]['lʌvər] , [ðə; ði] ['raɪtɚ] [ʌv; əv] [rɔŋz] , [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv]['maɪnɚz][ænd; ənd] ['ɔrfən] , [ðə; ði]

the	lover	,	the	righter	of	wrongs	,	the	guardian	of	minors	and	orphans	,	the
这	情人	,	这	右	的	错误	,	这	监护人	的	未成年人	和	孤儿	,	这

[prə'tektər] [ʌv; əv] ['widəuz] ,

protector	of	widows	,
保护者	的	寡妇	,

他是爱人，是伸冤者，是未成年人和孤儿的守护者，是寡妇的保护者。

[ðə; ði] ['kɪlər] [ʌv; əv]['dæmzəlz] , [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] ['mɪstrəs] [ðə; ði] ['pɪrləs]

the	killer	of	damsels	,	he	who	has	for	his	sole	mistress	the	peerless
这	杀手	的	少女们	,	他	WHO	有	为了	他的	唯一	情妇	这	无与伦比

[ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,

Dulcinea	del	Toboso	,
杜尔西内亚	del	枢梁	,

他是杀害少女的凶手，他唯一的爱人是无与伦比的杜尔西内娅·德尔·托博索。

[ɪz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [maɪ]['mæstər] ;

is	this	gentleman	before	you	,	my	master	;
是	这	绅士	前	你	,	我的	掌握	;

主人，您面前的这位先生就是他吗?

[ɔːl] ['ʌðər] [dɑːn] [kɪ'hoʊtɪz] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['sɑːnkoʊ][pænzəz][ɑːr; ər] [driːmz] [ænd; ənd] ['mɔkəriːz] .

all	other	Don	Quixotes	and	all	other	Sancho	Panzas	are	dreams	and	mockeries	.
全部	其他	大学教师	堂吉诃德	和	全部	其他	桑乔	潘萨斯	是	梦境	和	嘲讽	.

"

"

"

所有其他的堂吉诃德和所有其他的桑丘·潘萨都是梦想和嘲弄。

" [baɪ][gɑːd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ] ; " [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌtəd] [mɔːr]

"	By	God	I	believe	it	,	"	said	Don	Alvaro	;	"	for	you	have	uttered	more
"	经过	上帝	我	相信	它	,	"	说	大学教师	阿尔瓦罗	;	"	为了	你	有	说出	更多的

['drəʊlərɪ] , [maɪ] [frend] ,

drolleries	,	my	friend	,
滑稽剧	,	我的	朋友	,

"我发誓，我相信，"唐·阿尔瓦罗说道，"因为你刚才说的那些滑稽话真是太多了，我的朋友。"

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz][juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɑːnkoʊ]['pænzə][ɪn][ɔːl][aɪ]['evər]

in	the	few	words	you	have	spoken	than	the	other	Sancho	Panza	in	all	I	ever
在	这	很少	字	你	有	说	比	这	其他	桑乔	潘扎	在	全部	我	曾经

[hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

heard	from	him	,
听到	从	他	,

你说的寥寥数语，比我听过的其他桑丘·潘萨说的所有话加起来都更有分量。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] .

and	they	were	not	a	few	.
和	他们	是	不是	一个	很少	.

而且人数还不少。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['griːdi] [ðæn; ðən] [wel] - ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [mɔːr] [dʌl] [ðæn; ðən][droʊl] ;

He	was	more	greedy	than	well	-	spoken	,	and	more	dull	than	droll	;
他	曾是	更多的	贪婪的	比	出色地	-	说	,	和	更多的	乏味的	比	滑稽	;

他贪婪多于能言善辩，愚钝多于幽默;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][in'tʃɑːntə, en-] [huː] ['pɜːrsɪkjuːt] [dɑːn] ['kwiksət] [ðə; ði] [gʊd]

and	I	am	convinced	that	the	enchanters	who	persecute	Don	Quixote	the	Good
和	我	是	确信	那	这	魔法师	WHO	迫害	大学教师	堂吉诃德	这	好的

[hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['kwiksət] [ðə; ði][bæd] .

have	been	trying	to	persecute	me	with	Don	Quixote	the	Bad	.
有	到过	尝试	到	迫害	我	和	大学教师	堂吉诃德	这	坏的	.

我确信，那些迫害善良堂吉诃德的巫师们，一直试图用邪恶堂吉诃德来迫害我。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

But	I	don't	know	what	to	say	,
但	我	不	知道	什么	到	说	,

但我不知道该说什么，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [swer] [aɪ][left][hɪm; ɪm] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][kæsə][del]['nʌnsioʊ][æt; ət]

for	I	am	ready	to	swear	I	left	him	shut	up	in	the	Casa	del	Nuncio	at
为了	我	是	准备好	到	发誓	我	左边	他	关闭	向上	在	这	卡萨	del	教廷大使	在

[tə'liːdoʊ] ,

Toledo	,
托莱多	,

因为我可以发誓，我把他锁在了托莱多的教廷大使官邸里。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'nʌðər] [dɑːn] ['kwiksət] [tɜːrnz] [ʌp] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wʌn][frʌm; frəm]

and	here	another	Don	Quixote	turns	up	,	though	a	very	different	one	from
和	这里	其他	大学教师	堂吉诃德	转弯	向上	,	尽管	一个	非常	不同的	一	从

[maɪn] . "

mine	.	"
矿	.	"

又出现了一个堂吉诃德，不过和我笔下的堂吉诃德截然不同。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	don't	know	whether	I	am	good	,	"	said	Don	Quixote	,
"	我	不	知道	无论	我	是	好的	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“我不知道自己是不是好人，”堂吉诃德说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] - [ðə; ði][bæd] ; - [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	but	I	can	safely	say	I	am	not	'	the	Bad	;	'	and	to	prove	it	,
"	但	我	能	安全	说	我	是	不是	-	这	坏的	;	-	和	到	证明	它	,

但我可以肯定地说，我不是“坏人”；为了证明这一点，

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [se'njɔː] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ] - , [aɪ][hæv; həv]['nevər][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪn] [ɪn]

let	me	tell	you	,	Senor	Don	Alvaro	Tarfe	,	I	have	never	in	my	life	been	in
让	我	告诉	你	,	传感器	大学教师	阿尔瓦罗	-	,	我	有	绝不	在	我的	生活	到过	在

[ˌsærə'gɔsə] ;

Saragossa	;
萨拉戈萨	;

让我告诉你，唐·阿尔瓦罗·塔尔费先生，我这辈子从来没有去过萨拉戈萨；

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] ,

so	far	from	that	,
所以	远的	从	那	,

距离那一步还很远。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt]

when	it	was	told	me	that	this	imaginary	Don	Quixote	had	been	present
什么时候	它	曾是	讲述	我	那	这	假想	大学教师	堂吉诃德	有	到过	展示

[æt; ət][ðə; ði][dʒaʊsts][ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,

at	the	jousts	in	that	city	,
在	这	比武	在	那	城市	,

当有人告诉我，这位虚构的堂吉诃德曾出现在那座城市的马上比武大会上时，

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['entər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

I	declined	to	enter	it	,	in	order	to	drag	his	falsehood	before	the	face	of
我	拒绝	到	进入	它	,	在	命令	到	拖	他的	谬误	前	这	脸	的

[ðə; ði][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

我拒绝参与，以便将他的谎言公之于众；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ɑːn] [streɪt] [tuː; tə][,baːsi'ləunə] , [ðə; ði] ['treʒər] - [haʊs] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,

and	so	I	went	on	straight	to	Barcelona	,	the	treasure	-	house	of	courtesy	,
和	所以	我	去	在	直的	到	巴塞罗那	,	这	宝藏	-	房子	的	礼貌	,

['heɪv(ə)n][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,

haven	of	strangers	,
避风港	的	陌生人	,

于是我直接去了巴塞罗那，这座礼貌的宝库，陌生人的天堂。

[ə'saɪləm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt] , ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:ŋd] , ['plez(ə)nt]

asylum	of	the	poor	,	home	of	the	valiant	,	champion	of	the	wronged	,	pleasant
庇护所	的	这	贫穷的	,	家	的	这	英勇	,	冠军	的	这	冤枉	,	令人愉快的

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][fɜ:rm] [f'rendʃɪps] ,

exchange	of	firm	friendships	,
交换	的	公司	友谊	,

穷人的庇护所，勇士的家园，受冤者的捍卫者，友谊的愉快交流之地

[ænd; ənd] ['sɪti] [ʌn'raɪvld] [ɪn][saɪt][ænd; ənd] ['bju:ti] .

and	city	unrivalled	in	site	and	beauty	.
和	城市	无与伦比	在	地点	和	美丽	.

这座城市拥有无与伦比的景色和美景。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ðæt] [bɪ'fel] [ˌem 'i:][ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t][baɪ]['eni] [mi:nz] ['mætərz]

And	though	the	adventures	that	befell	me	there	are	not	by	any	means	matters
和	尽管	这	冒险	那	发生	我	那里	是	不是	经过	任何	方法	事情

[ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

of	enjoyment	,
的	享受	,

虽然我在那里经历的种种奇遇绝非令人愉悦之事，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'gret] [ðem; ðəm] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [si:n]

but	rather	of	regret	,	I	do	not	regret	them	,	simply	because	I	have	seen
但	相当	的	后悔	,	我	做	不是	后悔	他们	,	简单地	因为	我	有	已见

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但我并不后悔，因为我已经看到了。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [se'njɔ:] [dɑ:n] [əl'vɑ:roʊ] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] ,

In	a	word	,	Senor	Don	Alvaro	Tarfe	,	I	am	Don	Quixote	of	La	Mancha	,
在	一个	单词	,	传感器	大学教师	阿尔瓦罗	-	,	我	是	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,

总之，唐·阿尔瓦罗·塔尔费先生，我就是拉曼查的唐吉诃德。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [feɪm] [spi:ks] [ʌv; əv] ,

the	one	that	fame	speaks	of	,
这	一	那	名声	说话	的	,

那个名声在外的人，

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [tu:; tə][ju:'zɜ:rp][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [dek]

and	not	the	unlucky	one	that	has	attempted	to	usurp	my	name	and	deck
和	不是	这	倒霉	一	那	有	尝试过	到	篡	我的	姓名	和	甲板

[hɪm'self] [aʊt][ɪn][maɪ][aɪ'di:əz] .

himself	out	in	my	ideas	.
他自己	出去	在	我的	想法	.

而不是那个不幸的家伙，他企图篡夺我的名号，并披上我的外衣。

[aɪ] [ɪn'tri:t] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [baɪ][jʊr; jər][də'vwɑ:][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [gʊd]

I	entreat	your	worship	by	your	devoir	as	a	gentleman	to	be	so	good
我	恳求	你的	崇拜	经过	你的	责任	作为	一个	绅士	到	是	所以	好的

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][æl'kældi][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ]['nevər][ɪn]

as	to	make	a	declaration	before	the	alcalde	of	this	village	that	you	never	in
作为	到	制作	一个	宣言	前	这	市长	的	这	村庄	那	你	绝不	在

[ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] [sɔ:] [ˌem 'i:][ʌn'tɪl] [naʊ] ,

all	your	life	saw	me	until	now	,
全部	你的	生活	锯	我	直到	现在	,

我恳请您以绅士的身份，向本村的村长郑重声明，您生前从未见过我，直到今天。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ni:ðər] [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɪn][prɪnt][ɪn][ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt] ,

and	that	neither	am	I	the	Don	Quixote	in	print	in	the	Second	Part	,
和	那	两者都不	是	我	这	大学教师	堂吉诃德	在	打印	在	这	第二	部分	,

而且我也不是第二部中描绘的堂吉诃德。

[nɔːr] [ðɪs] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] , [maɪ]['skwaɪər] , [ðə; ði][wʌn][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [nuː] . "
nor this Sancho Panza , my squire , the one your worship knew . "
也不 这 桑乔 潘扎 , 我的 乡绅 , 这 一 你的 崇拜 知道 . "

也不是我的侍从桑丘·潘萨，您认识的那个人。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][moʊst] ['wɪlɪŋli] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ] ;
" That I will do most willingly , " replied Don Alvaro ;
" 那 我 将要 做 最多 心甘情愿 , " 回复 大学教师 阿尔瓦罗 ;

"我非常乐意这样做，"唐·阿尔瓦罗回答道；

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'meiziz] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [tuː] [dɑːn] [kɪ'hoʊtɪz] [ænd; ənd] [tuː] ['sɑːnkoʊ][pænzəz]
" though it amazes me to find two Don Quixotes and two Sancho Panzas
" 尽管 它 令人惊叹 我 到 寻找 二 大学教师 堂吉诃德 和 二 桑乔 潘萨斯
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

"虽然同时发现两个唐吉诃德和两个桑丘·潘萨让我感到惊讶，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ɪn] [neɪm] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪfər] [ɪn] [dɪ'miːnər] ;
as much alike in name as they differ in demeanour ;
作为 很多 同样 在 姓名 作为 他们 不同 在 风度 ;

名字相似，性格迥异；

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [seɪ] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [aɪ]['kænɑːt][hæv; həv] [siːn] ,
and again I say and declare that what I saw I cannot have seen ,
和 再次 我 说 和 宣布 那 什么 我 锯 我 不能 有 已见 ,

我再次声明，我所看到的，我不可能看到。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] ['hæpənd] [ˌem 'iː]['kænɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] . "
and that what happened me cannot have happened . "
和 那 什么 发生 我 不能 有 发生 . "

而发生在我身上的事，绝不可能发生。

" [noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] , [laɪk][maɪ]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] , " [sed]
" No doubt your worship is enchanted , like my lady Dulcinea del Toboso , " said
" 不 怀疑 你的 崇拜 是 迷人的 , 喜欢 我的 女士 杜尔西内亚 del 枢梁 , " 说
['sɑːnkoʊ] ;
Sancho ;
桑乔 ;

桑丘说："毫无疑问，您大人也像我的夫人杜尔西内娅·德尔·托博索一样，被迷住了。"

" [ænd; ənd] [wʊd] [tuː; tə]['hev(ə)n][jʊr; jər] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] ['restɪd] [ɑːn][maɪ] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [ə'nʌðər]
" and would to heaven your disenchantment rested on my giving myself another
" 和 会 到 天堂 你的 幻灭 休息 在 我的 给予 我 其他
[θriː] ['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd] [ɑːd] ['læʃɪz] [laɪk] [wʌt] [aɪm] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
three thousand and odd lashes like what I'm giving myself for her ,
三 千 和 奇怪的 睫毛 喜欢 什么 我是 给予 我 为了 她 ,

"但愿你的失望源于我像现在这样，再给自己三千多鞭子，就像我为她做的那样。"

[fɔːr; fər][aɪ'd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . "
for I'd lay them on without looking for anything . "
为了 ID 躺 他们 在 没有 寻找 为了 任何事物 . "

因为我会不加寻找地把它们放上去。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['læʃɪz] , " [sed] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ] .
" I don't understand that about the lashes , " said Don Alvaro .
" 我 不 理解 那 关于 这 睫毛 , " 说 大学教师 阿尔瓦罗 .

"我不明白睫毛的事，"唐·阿尔瓦罗说道。

['sɑːnkoʊ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri][tuː; tə] [tel] ,
Sancho replied that it was a long story to tell ,
桑乔 回复 那 它 曾是 一个 长的 故事 到 告诉 ,

桑乔回答说，这说来话长。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] .

but	he	would	tell	him	if	they	happened	to	be	going	the	same	road	.
但	他	会	告诉	他	如果	他们	发生	到	是	去	这	相同的	路	.

但如果他们碰巧走同一条路，他会告诉他的。

[baɪ] [ðɪs] ['dɪnər] - [taɪm] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ] [daind] [tə'geðər]

By	this	dinner	-	time	arrived	,	and	Don	Quixote	and	Don	Alvaro	dined	together
经过	这	晚餐	-	时间	到达的	,	和	大学教师	堂吉诃德	和	大学教师	阿尔瓦罗	用餐	一起

.

:

.

这时到了晚餐时间，唐吉诃德和唐·阿尔瓦罗一起用餐。

[ðə; ði][æl'kældi][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [baɪ] [tʃæns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊtəri]

The	alcalde	of	the	village	came	by	chance	into	the	inn	together	with	a	notary
这	市长	的	这	村庄	来了	经过	机会	进入	这	客栈	一起	和	一个	公证人

,

,

,

村长和一位公证员碰巧来到了这家客栈。

[ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [leɪd][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	Don	Quixote	laid	a	petition	before	him	,
和	大学教师	堂吉诃德	铺设	一个	请愿	前	他	,

于是堂吉诃德向他递交了一份请愿书。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [raɪts] [ðæt] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ] - , [ðə; ði]

showing	that	it	was	requisite	for	his	rights	that	Don	Alvaro	Tarfe	,	the
显示	那	它	曾是	必需品	为了	他的	权利	那	大学教师	阿尔瓦罗	-	,	这

['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ,

gentleman	there	present	,
绅士	那里	展示	,

这表明，唐·阿尔瓦罗·塔尔费先生（在场的绅士）享有其权利的必要条件是：

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː]

should	make	a	declaration	before	him	that	he	did	not	know	Don	Quixote	of	La
应该	制作	一个	宣言	前	他	那	他	做过	不是	知道	大学教师	堂吉诃德	的	拉

['mɑːnkə] ,

Mancha	,
曼查	,

应该在他面前声明自己不认识拉曼查的唐吉诃德。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ,

also	there	present	,
还	那里	展示	,

还有人在场，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [prɪnt] [ɪn][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn'taɪtld] "

and	that	he	was	not	the	one	that	was	in	print	in	a	history	entitled	"
和	那	他	曾是	不是	这	一	那	曾是	在	打印	在	一个	历史	标题	"

['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,

Second	Part	of	Don	Quixote	of	La	Mancha	,
第二	部分	的	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,

而且他并不是那本名为《堂吉诃德第二部》的历史著作中记载的人物。

[baɪ][wʌn][ɑː,vejɑː'neðɑː][ʌv; əv] [ˌtɔːrde'sɪləs] .

by	one	Avellaneda	of	Tordesillas	.
经过	一	阿韦利亚内达	的	托尔德西利亚斯	.

托德西拉斯的阿维拉内达之一。

" [ðə; ði][æl'kældi]['faɪnəli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['liːg(ə)l][fɔːrm] ,

"	The	alcalde	finally	put	it	in	legal	form	,
"	这	市长	最后	放	它	在	合法的	形式	,

“市长最终将其以法律形式呈现出来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [rɪ'kwaɪərd][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

and	the	declaration	was	made	with	all	the	formalities	required	in	such	cases	,
和	这	宣言	曾是	制成	和	全部	这	手续	必需的	在	这样的	案例	,

声明已按照此类案件所需的所有手续完成。

[æt; ət] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ][wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] [dɪ'laɪt] ,

at	which	Don	Quixote	and	Sancho	were	in	high	delight	,
在	哪个	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	是	在	高的	喜	,

唐吉诃德和桑丘对此非常高兴。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][wʌz; wəz][ʌv; əv]['eni] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðem; ðəm]

as	if	a	declaration	of	the	sort	was	of	any	great	importance	to	them
作为	如果	一个	宣言	的	这	种类	曾是	的	任何	伟大的	重要性	到	他们

,

,

,

仿佛这样的声明对他们来说有多么重要似的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːrdz][ænd; ənd] [diːdz] [dɪd][nɑːt] ['pleɪnli] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

and	as	if	their	words	and	deeds	did	not	plainly	show	the	difference
和	作为	如果	他们的	字	和	契约	做过	不是	显然	展示	这	不同之处

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [dɑːn] [kɪ'hoʊtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [sɑːntoʊs] .

between	the	two	Don	Quixotes	and	the	two	Sanchos	.
之间	这	二	大学教师	堂吉诃德	和	这	二	桑乔斯	.

仿佛他们的言行还不足以清楚地表明两个堂吉诃德和两个桑丘之间的区别似的。

['meni] [sɪ'vɪlɪti:z] [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [baɪ] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ][ænd; ənd]

Many	civilities	and	offers	of	service	were	exchanged	by	Don	Alvaro	and
许多	礼貌	和	优惠	的	服务	是	交换	经过	大学教师	阿尔瓦罗	和

[dɑːn] ['kwiksət] ,

Don	Quixote	,
大学教师	堂吉诃德	,

唐·阿尔瓦罗和唐吉诃德之间互致了许多礼节并表示愿意提供帮助。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] [gʊd] [teɪst] [ðæt] [hiː; hi]

in	the	course	of	which	the	great	Manchegan	displayed	such	good	taste	that	he
在	这	课程	的	哪个	这	伟大的	曼切根	显示	这样的	好的	品尝	那	他

[ˌdɪsə'bjuːzd] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] ;

disabused	Don	Alvaro	of	the	error	he	was	under	;
解除虐待	大学教师	阿尔瓦罗	的	这	错误	他	曾是	在下面	;

在此过程中，这位伟大的曼切人展现了极佳的品味，使唐·阿尔瓦罗摆脱了错误的观念；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [felt] [kən'vɪnst] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tʃæntɪd] ,

and	he	,	on	his	part	,	felt	convinced	he	must	have	been	enchanted	,
和	他	,	在	他的	部分	,	毛毡	确信	他	必须	有	到过	迷人的	,

而他自己则确信，他一定是中了魔法。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌtʃ] ['ɑːpəzɪt] [dɑːn] [kɪ'hoʊtɪz] .

now	that	he	had	been	brought	in	contact	with	two	such	opposite	Don	Quixotes	.
现在	那	他	有	到过	带来	在	接触	和	二	这样的	对面的	大学教师	堂吉诃德	.

现在他已经接触到了两个截然相反的堂吉诃德式人物。

['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ðeɪ] [set] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Evening	came	,	they	set	out	from	the	village	,
晚上	来了	,	他们	放	出去	从	这	村庄	,

夜幕降临，他们离开了村庄。

[ænd; ənd]['æftər][ə'baʊt][hæf][ə; eɪ] [liːg] [tuː] [roʊdz] [bræntʃt] [ɔːf] , [wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [dɑːn]

and	after	about	half	a	league	two	roads	branched	off	,	one	leading	to	Don
和	后	关于	一半	一个	联盟	二	道路	分支	离开	,	一	领导	到	大学教师

[kɪ'hoʊtiz] ['vɪlɪdʒ] ,

Quixote's	village	,
堂吉诃德的	村庄	,

走了大约半里格后，两条路分岔开来，一条通往唐吉诃德的村庄。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][roʊd] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ][wʌz; wəz][tuː; tə]['fɑːloʊ] .

the	other	the	road	Don	Alvaro	was	to	follow	.
这	其他	这	路	大学教师	阿尔瓦罗	曾是	到	跟随	.

另一条路是唐·阿尔瓦罗要走的路。

[ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] [dɑːn] ['kwiksət] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dɪ'fiːt] ,

In	this	short	interval	Don	Quixote	told	him	of	his	unfortunate	defeat	,
在	这	短的	间隔	大学教师	堂吉诃德	讲述	他	的	他的	不幸	击败	,

在这短暂的间隙，堂吉诃德告诉他自己不幸的战败。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dʌlsɪniːəz] [ɪn'tʃæntmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['remədi] , [ɔːl] [wɪtʃ] [θruː] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ]

and	of	Dulcinea's	enchantment	and	the	remedy	,	all	which	threw	Don	Alvaro
和	的	杜尔西内亚的	魅力	和	这	补救	,	全部	哪个	扔	大学教师	阿尔瓦罗

['ɪntuː] [freʃ] [ə'meɪzmənt] ,

into	fresh	amazement	,
进入	新鲜的	惊愕	,

还有杜尔西内娅的魔法和药方，这一切都让唐·阿尔瓦罗感到无比惊奇。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [dɑːn]

and	embracing	Don	Quixote	and	Sancho	he	went	his	way	,	and	Don
和	拥抱	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	他	去	他的	方式	,	和	大学教师

['kwiksət] [went] [hɪz; ɪz] .

Quixote	went	his	.
堂吉诃德	去	他的	.

他拥抱了堂吉诃德和桑丘，然后走了自己的路，堂吉诃德也走了自己的路。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [pæst] [ə'mʌŋ] [triːz] [ə'gen] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] ['sɑːnkoʊ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

That	night	he	passed	among	trees	again	in	order	to	give	Sancho	an	opportunity
那	夜晚	他	通过了	之中	树木	再次	在	命令	到	给	桑乔	一个	机会

[ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['penəns] ,

of	working	out	his	penance	,
的	在职的	出去	他的	忏悔	,

当晚，他又穿过树林，让桑丘有机会赎罪。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

which	he	did	in	the	same	fashion	as	the	night	before	,
哪个	他	做过	在	这	相同的	时尚	作为	这	夜晚	前	,

他以与前一天晚上相同的方式做了这件事。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [triːz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

at	the	expense	of	the	bark	of	the	beech	trees	much	more	than	of	his
在	这	费用	的	这	吠	的	这	山毛榉	树木	很多	更多的	比	的	他的

[bæk] ,

back	,
后退	,

但这对山毛榉树皮的损害远大于对他背部的损害。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [gʊd] [ker] [ðæt] [ðə; ði] ['læʃɪz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [nɑːkt] [ɔːf][ə; eɪ]

of	which	he	took	such	good	care	that	the	lashes	would	not	have	knocked	off	a
的	哪个	他	采取	这样的	好的	关心	那	这	睫毛	会	不是	有	敲门	离开	一个

[flai][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [wʌn][ðer; ðər] .

fly	had	there	been	one	there	.
飞	有	那里	到过	一	那里	.

他非常小心，即使有苍蝇在场，睫毛也不会把它打掉。

[ðə; ði] [duːpt] [dɑːn] ['kwiksət] [dɪd][nɑːt] [mɪs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,

The	duped	Don	Quixote	did	not	miss	a	single	stroke	of	the	count	,
这	受骗	大学教师	堂吉诃德	做过	不是	错过	一个	单身的	中风	的	这	数数	,

受骗的堂吉诃德竟然一杆都没落下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp]

and	he	found	that	together	with	those	of	the	night	before	they	made	up
和	他	成立	那	一起	和	那些	的	这	夜晚	前	他们	制成	向上

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['twenti] - [naɪn] .

three	thousand	and	twenty	-	nine	.
三	千	和	二十	-	九	.

他发现，加上前一天晚上的那些，总共有三千零二十九人。

[ðə; ði] [sʌn] [ə'pærəntli] [hæd; həd][gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,

The	sun	apparently	had	got	up	early	to	witness	the	sacrifice	,
这	太阳	显然	有	得到	向上	早期的	到	证人	这	牺牲	,

太阳似乎早早升起，见证了这场献祭。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] [ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n]

and	with	his	light	they	resumed	their	journey	,	discussing	the	deception
和	和	他的	光	他们	恢复	他们的	旅行	,	讨论	这	欺骗

['præktɪst] [ɑːn] [dɑːn] [əl'vɑːroʊ] ,

practised	on	Don	Alvaro	,
已实践	在	大学教师	阿尔瓦罗	,

他们借着他的光继续赶路，一边走一边讨论着唐·阿尔瓦罗所遭受的欺骗。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ] [wel] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [bɪ'fɔːr]

and	saying	how	well	done	it	was	to	have	taken	his	declaration	before
和	说	如何	出色地	完毕	它	曾是	到	有	已采取	他的	宣言	前

[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [fɔːrm] .

a	magistrate	in	such	an	unimpeachable	form	.
一个	地方法官	在	这样的	一个	无可指摘	形式	.

并称赞他以如此无可挑剔的方式向地方法官提交的声明做得非常好。

[ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðeɪ] ['trævld] [ɑːn] , [nɔːr][dɪd] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['menʃ(ə)n] ['hæpən]

That	day	and	night	they	travelled	on	,	nor	did	anything	worth	mention	happen
那	天	和	夜晚	他们	旅行	在	,	也不	做过	任何事物	值得	提到	发生

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们日夜赶路，途中没有发生任何值得一提的事情。

['ənles] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['sɑːnkoʊ] ['fɪnɪʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz][tæsk] ,

unless	it	was	that	in	the	course	of	the	night	Sancho	finished	off	his	task	,
除非	它	曾是	那	在	这	课程	的	这	夜晚	桑乔	完成的	离开	他的	任务	,

除非桑乔在夜里完成了他的任务，

[hwer'æt] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ['dʒɔɪfl] .

whereat	Don	Quixote	was	beyond	measure	joyful	.
哪里	大学教师	堂吉诃德	曾是	超过	措施	快乐	.

唐吉诃德欣喜若狂。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] ['deɪlaɪt] ,

He	watched	for	daylight	,
他	观看	为了	日光	,

他等待着天亮。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] ['leɪdi]

to	see	if	along	the	road	he	should	fall	in	with	his	already	disenchanted	lady
到	看	如果	沿着	这	路	他	应该	落下	在	和	他的	已经	失望的	女士

[ˌdʌlsi'niə] ;

Dulcinea	;
杜尔西内亚	;

看看他是否会在路上遇到已经对他心生不满的爱人杜尔西内娅;

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʊmən] [hiː; hi] [met] [ðæt] [hiː; hi]

and	as	he	pursued	his	journey	there	was	no	woman	he	met	that	he
和	作为	他	追击	他的	旅行	那里	曾是	不	女士	他	遇见	那	他

[dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ,

did	not	go	up	to	,
做过	不是	去	向上	到	,

在他旅途中，遇到的每个女人他都会上前搭讪。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌdʌlsi'niə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] ,

to	see	if	she	was	Dulcinea	del	Toboso	,
到	看	如果	她	曾是	杜尔西内亚	del	枢梁	,

看看她是不是杜尔西内娅·德尔·托博索，

[æz; əz] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mɜːrlɪnz] ['prɔmisiz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [laɪ] .

as	he	held	it	absolutely	certain	that	Merlin's	promises	could	not	lie	.
作为	他	握住	它	绝对地	肯定	那	梅林的	承诺	可以	不是	说谎	.

因为他坚信梅林的承诺绝不会落空。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] , [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [hweə'frʌm]

Full	of	these	thoughts	and	anxieties	,	they	ascended	a	rising	ground	wherefrom
满的	的	这些	想法	和	焦虑	,	他们	上升	一个	上升	地面	从哪里

[ðeɪ] [dɪ'skraɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] ,

they	descried	their	own	village	,
他们	描述	他们的	自己的	村庄	,

怀着这些思绪和焦虑，他们登上了一处高地，从那里他们看到了自己的村庄。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [iks'kleimɪŋ] , " ['oʊpən] [ðaɪn] [aɪz] ,

at	the	sight	of	which	Sancho	fell	on	his	knees	exclaiming	,	"	Open	thine	eyes	,
在	这	视线	的	哪个	桑乔	跌倒	在	他的	膝盖	惊呼	,	"	打开	你的	眼睛	,

看到这一幕，桑乔跪倒在地，惊呼道：〝睁开你的眼睛！〞

[lɔŋd] - [fɔːr; fər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðaɪ] [sʌn] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] ,

longed	-	for	home	,	and	see	how	thy	son	Sancho	Panza	comes	back	to	thee	,
渴望	-	为了	家	,	和	看	如何	你的	儿子	桑乔	潘扎	来	后退	到	你	,

渴望已久的家乡，还有你的儿子桑丘·潘萨如何回到你身边，

[ɪf] [nɑːt] ['veri] [rɪtʃ] , ['veri] [wel] [wɪpt] !

if	not	very	rich	,	very	well	whipped	!
如果	不是	非常	富有的	,	非常	出色地	鞭打	!

如果不是很浓郁，那就打发得很好！

['oʊpən] [ðaɪn] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] , [tuː] , [ðaɪ] [sʌn] [dɑːn] ['kwiksət] , [huː] ,

Open	thine	arms	and	receive	,	too	,	thy	son	Don	Quixote	,	who	,
打开	你的	武器	和	收到	,	也	,	你的	儿子	大学教师	堂吉诃德	,	WHO	,

张开双臂，也接纳你的儿子唐吉诃德吧，他

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] ['væŋkwɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [kʌmz] ['vɪktər] ['oʊvər] [hɪm'self] ,

if	he	comes	vanquished	by	the	arm	of	another	,	comes	victor	over	himself	,
如果	他	来	战败者	经过	这	手臂	的	其他	,	来	胜利者	超过	他自己	,

如果他被他人的臂膀所击败，那就是战胜了自己。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] , [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['vɪktəri] ['eniwʌn][kæn; kən]

which	**,**	**as**	**he**	**himself**	**has**	**told**	**me**	**,**	**is**	**the**	**greatest**	**victory**	**anyone**	**can**
哪个	,	作为	他	他自己	有	讲述	我	,	是	这	最	胜利	任何人	能

[dɪ'zaɪər] .

desire	**.**
欲望	.

正如他本人告诉我的那样，这是任何人所能渴望的最大胜利。

[aɪm] ['brɪŋɪŋ] [bæk] ['mʌni] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [wɪpt] , [aɪ] [went] ['maʊntɪd] [laɪk][ə; eɪ]

I'm	**bringing**	**back**	**money**	**,**	**for**	**if**	**I**	**was**	**well**	**whipped**	**,**	**I**	**went**	**mounted**	**like**	**a**
我是	带来	后退	钱	,	为了	如果	我	曾是	出色地	鞭打	,	我	去	安装	喜欢	一个

['dʒent(ə)lmən] . "

gentleman	**.**	**"**
绅士	.	"

我带回了钱，因为即使我挨了鞭子，我也会像个绅士一样骑马离开。

" [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fuːləriz] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	**Have**	**done**	**with**	**these**	**fooleries**	**,**	**"**	**said**	**Don**	**Quixote**	**;**
"	有	完毕	和	这些	愚蠢	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

"别再胡闹了，"堂吉诃德说道；

" [let][ˌjuː 'es] [pʊʃ] [ɑːn] [streɪt] [ænd; ənd][get][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊn] [pleɪs] ,

"	**let**	**us**	**push**	**on**	**straight**	**and**	**get**	**to**	**our**	**own**	**place**	**,**
"	让	我们	推	在	直的	和	得到	到	我们的	自己的	地方	,

让我们继续前进，到达我们自己的目的地。

[wer] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [friː] [reɪndʒ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fænsis] ,

where	**we**	**will**	**give**	**free**	**range**	**to**	**our**	**fancies**	**,**
在哪里	我们	将要	给	自由的	范围	到	我们的	幻想	,

我们将在这里尽情发挥我们的想象力，

[ænd; ənd]['set(ə)l]['aʊər; ɑːr][plænz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər]['pæstərəl][laɪf] .

and	**settle**	**our**	**plans**	**for**	**our**	**future**	**pastoral**	**life**	**.**
和	定居	我们的	计划	为了	我们的	未来	牧灵	生活	.

并制定我们未来牧养生活的计划。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][sloʊp][ænd; ənd][də'rektɪd][ðer; ðər][steps][tuː; tə][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ]

"	**With**	**this**	**they**	**descended**	**the**	**slope**	**and**	**directed**	**their**	**steps**	**to**	**their**	**village**
"	和	这	他们	下降	这	坡	和	指导	他们的	步骤	到	他们的	村庄

.

.

.

"说完，他们便沿着山坡往下走，朝着他们的村庄走去。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神